CARACTERÍSTICAS EMOCIONALES DE LA TOMA DE DECISIÓN DE TRADUCTORES FORMADOS Y EN FORMACIÓN AL RESOLVER SINTAGMAS NOMINALES EXTENSOS ESPECIALIZADOS (SNEE)

ADRIANA JIMÉNEZ MARTÍNEZ

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES

FACULTAD DE ESTUDIOS SOCIALES Y EMPRESARIALES

MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

MANIZALES

2023

CARACTERÍSTICAS EMOCIONALES DE LA TOMA DE DECISIÓN EN TRADUCTORES FORMADOS Y EN FORMACIÓN AL RESOLVER SINTAGMAS NOMINALES EXTENSOS ESPECIALIZADOS

Autora

ADRIANA JIMÉNEZ MARTÍNEZ

Proyecto de grado para optar al título de Magister en Traducción e Interpretación

Tutora

María Mercedes Suárez de la Torre

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES

FACULTAD DE ESTUDIOS SOCIALES Y EMPRESARIALES

MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

MANIZALES

2023

ABREVIATURAS UTILIZADAS EN ESTE TRABAJO

SNEE	**Sintagma Nominal Extenso Especializado**
TF	**Traductor formado**
TE	**Traductor en formación**
PL SNEE	**Pausa larga al resolver el Sintagma Nominal Extenso Especializado**
PM SNEE	**Pausa mediana al resolver el Sintagma Nominal Extenso Especializado**

DEDICATORIA

A mi mamá

Por motivarme, corregirme y guiarme con sabiduría. Y por ayudarme a seguir adelante.

A mi papá

Por enseñarme que el esfuerzo tiene sus recompensas y apoyarme siempre que lo necesité.

A mi hermano Gabriel Roberto

Por estar ahí para mí en todo momento.

AGRADECIMIENTOS

Agradezco al universo por darme la fuerza para seguir cuando me sentí desmotivada y por darme paciencia cuando las cosas no salían como esperaba.

Gracias infinitas a mis padres Roberto y Miladis por su apoyo incondicional, su fe en mí y por enseñarme el valor y la importancia de la educación, sin ellos no habría logrado llegar a donde estoy ahora.

A mi tutora, la doctora María Mercedes por tantas enseñanzas y por mostrarme lo fascinante que es investigar.

A mi hermano Gabriel Roberto por estar siempre ahí para mí cuando necesitaba palabras de apoyo y consejos.

A mis amigos y colegas que participaron de las pruebas, muchísimas gracias por su tiempo y su apoyo.

A las expertas que me ayudaron a evaluar las preguntas para la entrevista retrospectiva.

A quienes participaron de la prueba piloto y me ayudaron a orientar la investigación.

A las profesoras Inés Gabriela, Alexandra y Diana que me acompañaron y me apoyaron durante mi proceso investigativo.

A todos ellos, muchísimas gracias.

RESUMEN

Entender cómo toman decisiones los traductores significa entender cómo funciona la traducción; y aunque los procesos decisorios han sido estudiados, abunda un enfoque que no tiene en cuenta los avances de las neurociencias en cuanto a que las emociones no son obstáculos, sino que son mecanismos clave a la hora de hacer una elección. Por eso, indagar en profundidad sobre las emociones en la toma de decisión en el campo de la traducción es recomendado, innovador y necesario.

Esta investigación buscó caracterizar la toma de decisión desde el punto de vista emocional en traductores formados y traductores en formación cuando resuelven un Sintagma Nominal Extenso Especializado (SNEE) en inglés-español. A través de una recolección de información demográfica, un encargo de traducción en Translog II, así como una entrevista retrospectiva con el método R+Rp+ID (con Translog II) se obtuvo información para un análisis de contenido inferencial con el que se establecieron relaciones entre las categorías toma de decisión y componente emocional.

Finalmente, los resultados permitieron evidenciar el componente emocional de la toma de decisión desde aspectos como la formación y los rasgos emocionales; ofreciendo un soporte metodológico para futuras investigaciones que busquen arrojar más luz sobre los procesos cognitivos de los traductores, apoyando a la construcción de la Teoría Neurocognitiva de la Traducción (CITERM 2022).

Palabras clave: toma de decisión, componente emocional, Sintagmas Nominales Extensos Especializados (SNEE), traducción.

ABSTRACT

Understanding how translators make decisions means understanding how translation works; and although decision-making processes have been studied, there is a huge approach that does not consider the advances in neuroscience that have proposed that emotions are not obstacles (as it was presented in rationalists' theories), but they are key mechanisms when making a choice. That is why investigating in depth about emotions in decision-making in the field of translation is not only recommended but is also innovative and necessary.

Therefore, this research seeks to characterize decision-making from the emotional perspective in trained translators and translators in training when they solve a Specialized Expanded Noun Phrase (SNEE in Spanish) in English-Spanish. Through a collection of demographic information, a translation assignment in Translog II, as well as a retrospective interview with the R + Rp+ID method (with Translog II) information was obtained for an inferential content analysis with which relationships were established between the categories of decision-making and emotional component.

Finally, the results made it possible to demonstrate the emotional component of decision making from aspects such as training and the traits of emotional expression, perception, and regulation; offering methodological support for future research that seeks to shed more light on the mental processes of translators, supporting the construction of the Neurocognitive theory of translation (CITERM 2022).

Keywords: decision making, emotions, Specialized Expanded Noun Phrases (SNEE).

CONTENIDO

1 PRESENTACIÓN 12
2 ANTECEDENTES Y PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA 13
3 PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN 22
4 JUSTIFICACIÓN 23
5 REFERENTE TEÓRICO 26
5.1 TOMA DE DECISIÓN 26
5.2 EMOCIONALIDAD EN LA TOMA DE DECISIÓN 31
5.2.1 Clasificación De Las Emociones 33
5.2.2 Emoción Y Traducción 34
6 OBJETIVOS 38
6.1 OBJETIVO GENERAL 38
6.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS 38
7 SUPUESTO DE PARTIDA 39
8 METODOLOGÍA 40
8.1 DISEÑO METODOLÓGICO 40
8.2 ENFOQUE METODOLÓGICO 40
8.2.1 Tipo De Estudio 41
8.3 PERFIL DE LA UNIDAD DE TRABAJO 42
8.4 TÉCNICAS E INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN DE INFORMACIÓN 42
8.4.1 Información Demográfica 43
8.4.2 Entrevista Retrospectiva Con El Método R+Rp+ID (con Translog) 43
8.4.3 Cuestionarios para la construcción de las preguntas de la entrevista 45
8.4.4 Clasificación de las pausas para el ejercicio retrospectivo 45
8.5 PRUEBA PILOTO 46
8.5.1 Encargo de traducción con Translog 46
8.5.2 Encargo De Traducción 47
8.5.3 Sintagmas Nominales Extensos Especializados (SNEE) 47
8.5.4 Translog 48

8.6 PROCEDIMIENTOS 49
8.7 ANÁLISIS DE CONTENIDO 50
8.8 METODOLOGÍA DE ANÁLISIS 52
9 ANÁLISIS Y RESULTADOS 56
9.1 DESCRIPCIÓN DEL PERFIL SOCIODEMOGRÁFICO DE LA UNIDAD DE TRABAJO 56
9.2 Análisis de datos y resultados 57
9.2.1 Pausas en Translog II 57
9.2.2 Rasgos Emocionales 63
9.2.3 Versiones Propuestas Para El SNEE 83
9.2.4 Contraste De Resultados 86
10 DISCUSIÓN DE RESULTADOS 90
11 CONCLUSIONES 96
12 RECOMENDACIONES 101
13 LIMITACIONES 102
14 REFERENCIAS 103
15 ANEXOS 111
15.1 CONSENTIMIENTO INFORMADO 111
15.2 FORMULARIO DE INFORMACIÓN DEMOGRÁFICA 113
15.3 TEXTO DEL ENCARGO DE TRADUCCIÓN 115
15.4 PREGUNTAS ENTREVISTA RETROSPECTIVA 115

LISTA DE FIGURAS

Figura 1 Modelo decisional de Levý (1967) 27

Figura 2 A Tentative Model of the Translation process (Krings, 1986) 28

Figura 3 Fases de la toma de decisiones de Wilss (1994, 1996) 29

Figura 4 Proceso traductor de Durieux (2007, 2009) 31

Figura 5 Marco Metodológico General 40

Figura 6 Instrumentos de recolección de datos 43

Figura 7 PL y PM de los traductores formados 58

Figura 8 PL y PM de los traductores en formación 59

Figura 9 Expresión emocional traductores formados (TF) 63

Figura 10 Expresión emocional traductores en formación (TE) 65

Figura 11 Percepción emocional traductores formados (TF) 68

Figura 12 Percepción emocional traductores en formación (TE) 73

Figura 13 Regulación emocional traductores formados (TF) 79

Figura 14. Regulación emocional traductores en formación (TE) 81

Figura 15 Línea de proximidad de las versiones propuestas por traductores formados 84

Figura 16 Línea de proximidad de las versiones propuestas por traductores en formación. 86

Figura 17 Descripción general del modelo de Durieux (2007, 2009) 92

Figura 18 Descripción del modelo de Durieux (2007, 2009) ejemplificado con el proceso del TE2 94

Figura 19 Propuesta de modelo de toma de decisión 99

LISTA DE TABLAS

Tabla 1 Emociones primarias y palabras claves asociadas..... 53

Tabla 2 Emociones secundarias y palabras clave asociadas..... 54

Tabla 3 Análisis de las versiones del SNEE de traductores formados 84

Tabla 4 Análisis de las versiones del SNEE de traductores en formación 85

1 PRESENTACIÓN

El presente proyecto de investigación surgió en primera medida del interés de la línea de investigación en Traducción, Cognición y Terminología de articular la traducción con la terminología desde una perspectiva cognitiva y ante la escasa literatura de estudios prácticos, sobre el componente emocional en la toma de decisión en el proceso traductor.

El objetivo principal de esta investigación fue caracterizar la toma de decisión desde el punto de vista emocional en traductores formados y traductores en formación cuando se enfrentan a un Sintagma Nominal Extenso Especializado (SNEE) en inglés-español. A través de una recolección de información demográfica, un encargo de traducción en Translog II, así como una entrevista retrospectiva con el método R+Rp+ID (con Translog) construida a partir del Cuestionario Rasgo Inteligencia Emocional (TEIQue) y la adaptación de preguntas del cuestionario sobre Toma de Decisiones de Kourouni (2012). Con esto se obtuvieron resultados con los cuales se puede evidenciar el componente emocional de la toma de decisión desde aspectos como la formación y de esta manera ofrecer un soporte metodológico para futuras investigaciones interesadas en las temáticas abordadas.

2 ANTECEDENTES Y PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

Entre los distintos aspectos que se han estudiado en traducción emerge el de la toma de decisión que es requerida durante el proceso traductor de forma continua. Este proceso decisional se ha abordado desde perspectivas cognitivas que a través de herramientas como los ThinkAloud Protocols (TAPs) — tomadas de otras disciplinas, como la psicología cognitiva— que han permitido evidenciar algunos procesos mentales del traductor al tomar decisiones y resolver problemas.

Las decisiones del traductor se basan en la información que obtiene a través de dos fuentes distintas: recursos internos y externos (Alves & Liparini, 2009; PACTE, 2009). Los recursos internos tienen que ver con el conocimiento personal del traductor, el empleo de recursos cognitivos, el conocimiento del mundo y del campo disciplinar. Por su parte, los recursos externos tienen que ver con el uso de fuentes de información y de las tecnologías de la comunicación para la traducción: "Predominantly procedural knowledge related to the use of documentation resources and information, and communication technologies applied to translation (dictionaries of all kinds, encyclopaedias, grammars, style books, parallel texts, electronic corpora, search engines, etc.)" (PACTE 2009). Estos recursos pueden ser utilizados individualmente o combinados dependiendo del problema que se presente al traductor y orientan las elecciones que realiza; sin embargo, si dentro de los recursos internos se contemplan los recursos cognitivos se ha visto una tendencia a considerar sólo aquellos ligados a un componente racional, dejando de lado el emocional, que como algunos autores (Durieux, 2007; 2009; Hansen, 2005, 2006a; Cercel, 2015; Hubscher-Davidson, 2013, 2018) han afirmado, influye también en la toma de decisión y debe ser considerado en los estudios decisionales en Traducción (Durieux, 2009).

En este punto, es importante establecer qué se entiende por racionalidad y emocionalidad en la toma de decisión, el primero se refiere a un proceso decisional en que los individuos están bien informados acerca de las posibles opciones que tienen; pueden clasificarlas de manera consistente y única de acuerdo con sus preferencias y basado en estos cálculos, pueden elegir la opción más satisfactoria (Verweij et al., 2015); el modelo racional consta

de cinco fases: 1. Definir el objetivo 2. Recopilar información 3. Identificar las posibles opciones 4. Evaluar alternativas 5. Experimentar los efectos (ESADE Business & Law School, 2015).

Con esto se puede entender que tomar una decisión "racional" implica el seguimiento de unos criterios que aseguren la elección de la alternativa más satisfactoria; además, en este modelo las emociones se perciben como obstáculos para la obtención de dicha alternativa.

El segundo, por su parte, puede entenderse desde Damasio (1989) quien afirma que "las emociones son complejas colecciones de respuestas químicas y neurales que conforman un patrón. Todas cumplen un papel regulador, destinado de una manera u otra a crear circunstancias ventajosas para el organismo que presenta el fenómeno" (p. 67); su función biológica es dual, en primer lugar, "se encargan de la producción de reacciones específicas ante el incidente inductor. En segundo lugar, regulan el estado interno del organismo, a fin de prepararlo para la reacción específica" (p.70). En otras palabras, las emociones son parte de los mecanismos reguladores que tiene un organismo para sobrevivir.

Por su parte, Verweij et al. (2015) exponen nueve ideas clave provenientes del campo de la neurociencia social cognitiva y afectiva en las que ha habido un consenso en las últimas décadas; de estas ideas se destaca que las emociones, en especial las emociones sociales (empatía, rencor, admiración, celos), son fundamentales para la toma de decisiones sociales (LeDoux, 1998 y Panksepp, 1998 citados por Verweij et al.,2015). En la toma de decisión, las respuestas emocionales otorgan valor (positivo o negativo) a una opción que pudo haber sido extraída a través de criterios racionales (Damasio, 1994). Dicho esto, se contemplan algunos modelos decisionales propuestos en el campo de la traducción, a la luz de los componentes racionales o emocionales que de ellos se puedan percibir.

Levý (1967), quien fue de los primeros académicos en describir la traducción como un proceso de toma de decisiones, ilustró una perspectiva que podría caer en la racionalidad comparando este proceso como un juego de ajedrez en el que cada movimiento (decisión en el caso de la traducción) determina el siguiente; sin embargo, su teoría parece implicar que

las decisiones del traductor son lineales: una decisión influye en la siguiente pero no al contrario.

Desde la perspectiva de Levý (1967), el traductor se rige por criterios semánticos, formales, estilísticos y otros, pero principalmente, por factores asociados a reglas racionales que no dejan entrever componentes adicionales como el emocional. Esto también se percibe en los planteamientos de Wilss (1994;1996) en los que propone también una serie de pasos que realiza el traductor para tomar una decisión; sin embargo, más adelante afirma que no es un proceso lineal, dado que admite que el traductor puede volver en sus pasos, detenerse y saltar algunos de ellos para escoger entre las alternativas que se le presentan.

Desde un punto de vista más emocional, en los estudios decisionales de la traducción, Durieux (2007, 2009) afirma que, durante la deliberación previa a la decisión, el ser humano aprecia los elementos que están en juego, es decir, los evalúa antes de elegir, y es justo en ese momento que aparece una emoción; añade que esta emoción es un poderoso instrumento para predecir un cerebro que anticipa y proyecta sus intenciones (Durieux, 2009).

Sin embargo, la propuesta de Durieux (2007, 2009) se queda en un plano teórico que necesita un soporte práctico (poner a prueba el modelo empíricamente) para corroborar la influencia que tienen las emociones del traductor cuando toma una decisión; es por esto que el estudio realizado por Hubscher-Davidson (2018) con el que buscó arrojar luz sobre cómo impactan las emociones al tomar decisiones y resolver problemas cuando se traduce, representa un buen primer insumo para evaluar el componente emocional en traducción; los resultados obtenidos le permitieron afirmar que las emociones impactan varios aspectos de las vidas y los trabajos de los traductores con diferentes niveles de rasgos de percepción, regulación y expresión emocional (diferentes perfiles en términos de edad, educación, experiencia y satisfacción laboral). Con esta investigación se pudo indicar que los traductores profesionales con niveles más altos de rasgos emocionales son más exitosos para manejar las emociones en su trabajo. Las correlaciones entre los puntajes de los rasgos emocionales de los traductores y las variables del estudio encontradas sugieren que los

aspectos del comportamiento traductor y el éxito profesional dependen de la inteligencia emocional.

Por otro lado, se hallaron estudios que llevan a la práctica los modelos decisionales de Levý (1967) y Wilss (1994, 1996) a través de los que se pueden percibir factores emocionales y racionales que influyen en la toma de decisión. Por un lado, Yi-Yi Shih (2015) adaptando el modelo de toma de decisión de Wilss que describe cualitativamente los comportamientos de los traductores para resolver problemas y tomar decisiones durante el proceso de revisión final en traducción encontró que, en términos de toma de decisión, los traductores pueden rechazar o confirmar una solución de traducción a través de los atributos negativos o positivos de la misma (atributos que pueden ser tanto racionales como emocionales) (Yi-Yi Shih, 2015). Además, se evidenció que los traductores hicieron comentarios evaluativos sobre si una elección era lo suficientemente buena o no (de alguna forma interiorizando los criterios de toma de decisión en su mente) a través de esto se evidenciaron ciertos grados de conciencia estratégica.[1]

Asimismo, los datos obtenidos a través de los *TAP* sugirieron que en el modelo de toma de decisión de Wilss (así como en las teorías clásicas de resolución de problemas y toma de decisión) se ve involucrado con frecuencia un proceso complejo pues los traductores no tienen usualmente opciones disponibles de traducción para elegir en el proceso de revisión final; aunque en esta etapa el equivalente de traducción debería estar más elaborado, que en el primer borrador y se creería que los traductores solo necesitarían aclarar su mente para elegir o aprobar una solución previa de traducción (decisiones rutinarias y decisiones estereotípicas de Jungermann et al., 2005).

En su investigación, Yi-Yi Shih (2015) evidenció que en decisiones construidas (aquellas indican que una decisión involucra los niveles de esfuerzo cognitivo, consciente e

[1]Aspecto que se puede asociar con los procesos racionales involucrados en la solución de un problema de traducción.

inconsciente, más altos, dado que su situación problema estaba mal definida en primer lugar) es más complicado aprobar una elección, pues múltiples problemas pueden ocurrir en diferentes etapas del proceso de revisión final (problemas dinámicos que evolucionan con el tiempo por lo que a veces una solución a un problema puede generar otro conjunto de problemas nuevos). Adicional a esto, Yi-Yi Shih afirma que el uso de TAP para dar cuenta del proceso decisional es limitado ya que a los traductores les cuesta verbalizarlo.

Por su parte, Borg (2017) menciona que las decisiones están guiadas por las creencias del traductor y propone un modelo basado en conceptos de Krings (1986); Jungermann et al. (2005); Wilss (1994); Holmes (1994); Hatim & Munday (2004) y Jennings & Wattam (1998), con el que ilustra los actos de decisión entre alternativas que obligan al traductor a tomar una decisión en cada fase del proceso traductor pues se ve enfrentado continuamente con elecciones. Lo que le interesaba investigar tenía que ver con las alternativas de traducción, la postergación de las decisiones y elecciones, mencionando que, según Levý (1967) el traductor genera primero soluciones posibles y luego escoge entre ellas.

A través de su estudio, Borg (2017) determinó que las decisiones influencian no sólo a las que les siguen sino también a las anteriores. Además, si bien el traductor proponía soluciones haciendo uso de sus recursos internos, el hecho de confirmarlo con un recurso externo, como un diccionario, le daba seguridad y durabilidad a su decisión. Nuevamente, desde esta perspectiva y sus hallazgos, se presenta un análisis de la toma de decisión desde un punto de vista racional en el que las emociones parecen no emerger como categorías que formen parte de los estudios.

Por su parte, el estudio realizado por Obdržálková (2016) mostró una forma posible de contemplar la traducción en términos de toma decisión combinando un análisis de cuestionarios orientados al proceso, con un análisis de traducción al aplicar al experimento el modelo del Levý (1967), que, como se ha mencionado, se queda en un componente racional de la toma de decisión. Sin embargo, para Obdržálková (2016) fue buen punto de partida para aplicarlo a una situación de la vida real, centrado en los "problemas de traducción", categorizándolos en términos de la esencia del problema: aspectos

terminológicos, léxicos, sintácticos, estilísticos y pragmáticos, considerándolos decisivos para analizar las tendencias de solución de problemas e identificar si los criterios que intervienen en el proceso están influidos por la direccionalidad de la traducción y por el nivel de experiencia del traductor; ya que se encontró que los profesionales generalmente realizan cambios mayores a la estructura del texto y sus decisiones están más influenciadas por aspectos pragmáticos; nuevamente, todo esto denota una perspectiva racional de la toma decisión que no incluye el factor emocional.

Al llegar a este punto, es pertinente retomar uno de los factores que intervienen e influyen en el proceso y que tanto Obdržálková (2016) como Yi-Yi Shih (2015) resaltan en sus estudios: el nivel de experiencia del traductor, debido a que se evidencian diferencias considerables entre traductores expertos y traductores novatos, esto es, la forma como abordan los problemas y la manera como logran solucionarlos, que también puede verse reflejado en una toma de decisiones más racional o más emocional. Desde un punto de vista pedagógico, desarrollar la competencia traductora desde la conciencia estratégica es fundamental y por esta razón, los traductores profesionales gestionan su proceso de traducción más estratégicamente comparado con traductores novatos. Yi-Yi Shih, 2015, sugiere que sería aún más interesante investigar si un profesional y un novato pueden llevar a cabo procesos de revisión final de manera diferente utilizando nuevos métodos de investigación.

Con base en lo anterior, para la presente investigación un traductor profesional se entenderá como un traductor formado y uno novato será aquel en formación, pues, como se expondrá más adelante, el interés de este estudio va más allá de la experiencia en traducción y se centrará en el aspecto de la formación.

De igual modo, Jääskeläinen (1989) concluye que los traductores profesionales (formados para esta investigación) tienden a tomar decisiones basadas en los encargos de traducción, sin embargo, dichos procesos con frecuencia son automáticos y se dificulta realizar una verbalización de estos. Esta dificultad sería un obstáculo en la recolección de datos a través de Think-Aloud Protocols, por lo cual se hallaría un vacío metodológico en cuanto al tipo

de herramienta que permita evaluar el componente emocional al que aluden los neurocientíficos; en la presente investigación se propone el método R+Rp+ID (con Translog) descrito por Hansen (2006b) y ajustado por Kloster (2021) a través del cual se facilita la verbalización retrospectiva, ya que el sujeto puede visualizar su proceso y recordar sus elecciones.

Por su parte, Sarmiento (2020), en su tesis de grado, afirmó que es importante que en futuros estudios no sólo se considere la experiencia, sino también la formación, pues en su trabajo se evidenció que "ésta puede tener una incidencia en el proceso de toma de decisiones y en el proceso traductor en general, incluso mayor que la experiencia." (p. 123) Y debido a esto, como se mencionó anteriormente, la presente investigación se enfocará en la formación, más que en la experiencia de los traductores.

En cuanto al problema con el que más se enfrentan los traductores, tanto Yi-Yi Shih (2015) como Obdržálková (2016) señalan que es de carácter terminológico, en el caso de Yi-Yi Shih (2015) las unidades terminológicas fueron mencionadas frecuentemente entre los problemas que encontraron los participantes de su estudio. Para la presente investigación se han seleccionados los Sintagmas Nominales Extensos Especializados (SNEE) que son "una frase nominal definida o indefinida de más de 3 tokens (2 premodificadores o posmodificadores y un núcleo)". (Quiroz, 2008, p. 22) Por su parte, Weffer y Suárez (2014) afirman que

> la estructura sintáctica de premodificación en inglés demanda una combinación de los componentes en un orden de importancia relativa con respecto al núcleo sintagmático. Así, el desconocimiento de la naturaleza de esta sucesión (patrones de dependencia sintáctica), su inadecuada determinación de las mismas y el aumento progresivo de los componentes con las relaciones semánticas implícitas, que en la posmodificación se hacen explícitas mediante elementos de enlace o preposiciones, aumentan el riesgo de las interpretaciones múltiples o ambiguas antes de derivar el sentido. (p. 126)

De acuerdo con lo anterior, los SNEE representan un problema terminológico por el desconocimiento de la naturaleza de su estructura sintáctica que incrementan el riesgo de interpretaciones ambiguas o múltiples; con base en esto, las decisiones que se toman al resolver SNEE serían decisiones construidas que "indicate that a decision involves the highest level of cognitive effort" (Jungermann et al., 2005). Además, a través de la combinación de lenguas inglés-español se pueden obtener datos empíricos para sustentar las teorías modernas de las neurociencias que mencionan la importancia del componente emocional en la toma de decisión; por ejemplo, Damasio (1994) propone la Hipótesis del Marcador Somático, cuya noción central es que los procesos de toma de decisiones dependen de manera fundamental de los mecanismos neurales que regulan la homeostasis, las emociones y los sentimientos.

Asimismo, proporciona un modelo conceptual en el que se integran procesos cognitivos y emocionales, y sistemas neuroanatómicos, para explicar el vínculo entre el procesamiento de emociones y la capacidad para decidir en función de las potenciales consecuencias futuras de la conducta, en lugar de en función de las consecuencias inmediatas. (Márquez et al., 2013). Con los nuevos descubrimientos de las neurociencias sobre los procesos cerebrales, se hace evidente que, en oposición a las perspectivas tradicionales de toma de decisión, las emociones no son un obstáculo para la racionalidad, sino que pueden considerarse como un vehículo para obtener decisiones racionales (Treur & Umair, 2015).

Así pues, contemplar tanto emoción como razón como factores influyentes en la toma de decisión se hace necesario no sólo para las neurociencias sino también en el campo de la Traducción, tal y como ha indicado Durieux (2007, 2009) y como lo afirma Yi- Yi Shih (2015) "Sometimes people justify their decisions on grounds that may not be objectively justifiable in the first place." (p. 72) Es decir que la emoción se abre paso en la toma de decisión ya que este no es un proceso completamente objetivo.

Damasio (1994) afirma que una decisión tomada a través de una estrategia meramente "racional" implicaría invertir demasiado tiempo, que no tenemos o no empleamos en la mayoría de nuestras decisiones, pues se tendría que dedicar a contemplar todas las

posibilidades existentes y hacer un cálculo de los beneficios y perjuicios de cada una para seleccionar la mejor opción, en esto se podría ir todo el tiempo e inclusive podríamos no llegar a una decisión final. De esto, se podría deducir que con base en el tiempo se puede caracterizar la toma de decisión, sobre todo porque el traductor al trabajar bajo presión debe tomar decisiones rápidas, es decir, decisiones que no podrían ser completamente racionales y es aquí en donde el componente emocional puede surgir y ayudar en la elección a la que se enfrenta.

Como se ha visto hasta ahora, es innegable que tanto factores racionales como emocionales influyen en la toma de decisión: y que, a través de las teorías modernas de las neurociencias como la de Damasio (1994) se pueden cuestionar los modelos decisionales tradicionales en traducción como los de Levý (1967) y Wilss (1994, 1996), para abrir paso al componente emocional planteado por Durieux (2009), pero no sólo desde el plano teórico, sino que debe empezar a ser estudiado empíricamente.

En síntesis, después de la revisión de literatura se encuentran los siguientes vacíos de conocimiento; en primer lugar, un vacío desde los estudios de la toma de decisión en traducción en cuanto a que no se ha incluido el componente emocional del que las teorías neurocientíficas modernas han hablado ampliamente y descubierto que juegan un rol importante al momento de hacer una elección. En segundo y último lugar, se encuentra un vacío metodológico, pues las técnicas hasta ahora empleadas para verbalizar, como los TAP, resultan poco eficaces para propósitos tan específicos como el que se quiso alcanzar en esta investigación. Como resultado, se han vinculado aspectos como el nivel de formación del traductor y problemas terminológicos como los Sintagmas Nominales Extensos Especializados (SNEE), con los que se pretende, en cierta medida, cubrir los vacíos recién mencionados.

3 PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN

Por todo lo antes expuesto, y a través de lo encontrado en la revisión de literatura, se plantea la siguiente pregunta de investigación:

¿Qué características, desde el punto de vista emocional, presenta la toma de decisión de los traductores formados y los traductores en formación al resolver un Sintagma Nominal Extenso Especializado (SNEE)?

4 JUSTIFICACIÓN

El presente proyecto investigativo surgió, en primera instancia, del objetivo de la línea de investigación en Traducción, Cognición y Terminología de articular la traducción y la terminología desde el enfoque cognitivo. Debido a esto, en este proyecto convergen desde el plano cognitivo, la toma de decisión entendida como un proceso cognitivo en el que intervienen componentes tanto racionales como emocionales y, desde el plano de la traducción y la terminología, la traducción como proceso de toma de decisión (entendida así por autores como Levý, 1967) al enfrentarse a un problema de tipo terminológico como lo son los Sintagmas Nominales Extensos Especializados (SNEE).

Entender cómo toman decisiones los traductores significa entender cómo funciona la traducción, y aunque los procesos decisorios han sido estudiados, abunda un enfoque que no tiene en cuenta los avances de las neurociencias en cuanto a que las emociones no son obstáculos, como se planteó en teorías racionalistas, sino que son mecanismos clave a la hora de hacer una elección. Y aunque hay autores que plantean que la emoción debe ser contemplada al estudiar la toma de decisión, se ha quedado en el plano teórico por lo que surge una necesidad de contribuir con evidencia empírica de qué manera se puede ver reflejado dicho componente. Se ha visto que, en otros campos como la neuroeconomía, el componente emocional ha mostrado ser clave para tomar decisiones más "racionales" y eso lleva a preguntarse ¿por qué en los estudios de la traducción, en los que la toma de decisión ha sido de gran interés, no se ha indagado la influencia del componente emocional?

Es interesante encontrar que no se ha tenido en cuenta dicho componente pues como afirma Risku (2014)

> An excellent and timely overview of translation and emotion, a topic that corresponds to recent developments in translation process research yet has previously not been addressed in any great depth. It is innovative, original and a highly recommended read for scholars, teachers and students of

> translation, translators, and also for linguists and psychologists. (Risku, 2014 como se citó en Hubscher-Davidson, 2018)

Es decir, que indagar en profundidad sobre las emociones no sólo es recomendado, sino que es innovador y es este el interés que se tiene con esta investigación, presentar un estudio empírico a través del cual se pueda entender la incidencia del componente emocional en la toma de decisión; y para ello, se ha tomado como referencia lo planteado por Damasio (1989, 1994), pues a través de sus estudios y de su teoría del marcador somático se pueden extraer elementos clave que pueden ser aplicados en la traducción. Es por lo anterior que esta investigación aporta a la teoría de la traducción desde el enfoque cognitivo, aplicando teorías de otras disciplinas a los estudios en traducción articulados con la terminología.

Por otro lado, esta investigación ofrece un aporte de tipo metodológico porque se ha evidenciado que existen grandes limitaciones en cuanto al uso de técnicas o instrumentos para recoger información que dé cuenta del componente emocional. Debido a esto, los instrumentos que se han elegido pueden ser de gran utilidad para futuras investigaciones; por ejemplo, el uso del programa Translog para aplicar el método R+Rp+ID, resulta útil para realizar una entrevista retrospectiva en la que los sujetos puedan verbalizar sus decisiones con un apoyo visual de su proceso de traducción.

Aunque las razones que intervienen en la toma de decisión en la traducción se han estudiado con amplitud, poco se ha profundizado en el componente emocional. De ahí la pertinencia de investigaciones que buscan caracterizar, desde el componente emocional, la toma de decisión que deben hacer los traductores formados y los traductores en proceso de formación (aspectos que influyen en la verbalización de procesos decisionales) que pueden incidir en el componente emocional reflejando las características de las emociones que tienen dichos traductores al encontrar una equivalencia adecuada para un SNEE (que supone un problema terminológico pues su estructura puede generar ambigüedad en su interpretación) (Quiroz, 2008). Además, se han seleccionado estos sintagmas pues en la toma de decisión requieren de un gran esfuerzo cognitivo para resolverlos, es decir, se convierten en decisiones construidas.

Por otra parte, las características emocionales que se quieren describir con esta investigación no sólo contribuirían a los estudios realizados desde la Línea de Cognición, Traducción y Terminología de la Maestría en Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Manizales, sino también a la formación de traductores mejor preparados, pues como afirma Hubscher-Davidson (2018)

> if translator educators had information on individuals' emotional intelligence alongside other information (working memory capacity, language competence, cultural levels, etc), then they may be in a better position to design and deliver their teaching taking into account translators' needs and expectations and to provide adequate support for the development of their emotional skills. […] Not only would having this information maximise the benefits of training, but it would enable translators to manage their own emotional health and psychological well-being in the long term. (p. 313)

Finalmente, para recoger lo anteriormente expuesto, esta investigación se hace necesaria para arrojar más luz sobre la toma de decisión de los traductores como proceso cognitivo, apoyando a la construcción de la teoría cognitiva de la traducción; y también, sobre la incidencia de aspectos emocionales en la toma de decisión que pueden variar en función de la formación académica y del tiempo cuando los traductores se ven enfrentados a un SNEE.

5 REFERENTE TEÓRICO

Se abordan los aportes teóricos desde dos aspectos fundamentales para esta investigación: en primer momento la toma de decisión desde una perspectiva cognitiva y como proceso en la traducción presentando un recorrido histórico a través de modelos y teorías decisionales;

En el segundo momento se aborda el componente emocional, desde otras disciplinas como las neurociencias, pero también desde ideas presentadas por autores en los estudios en traducción.

5.1 TOMA DE DECISIÓN

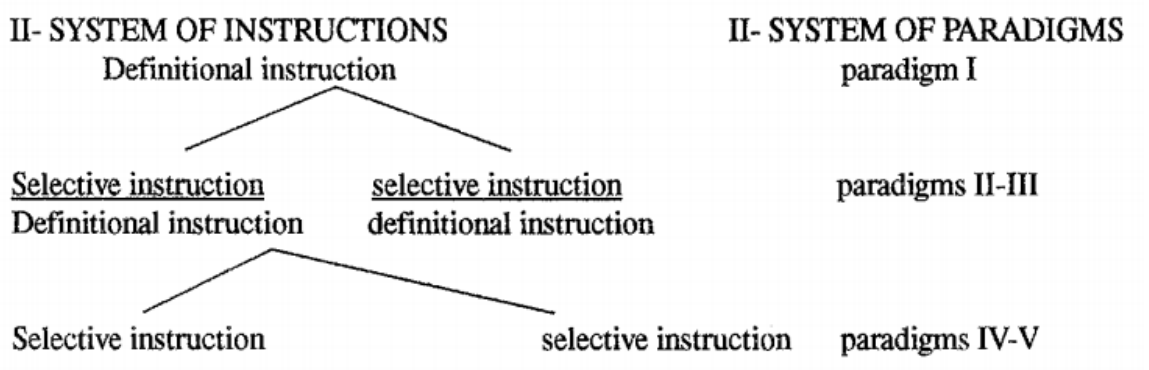
La toma de decisión, desde una perspectiva cognitiva, es un proceso cognitivo (función ejecutiva del cerebro) en el que intervienen factores cognitivos y emocionales que se dan cuando un individuo se enfrenta a una elección entre diferentes opciones (Suárez, 2019).

La Traducción se ha entendido como una sucesión de toma de decisiones, por eso ha sido de gran interés para diversos autores (Levý, 1967; Wilss, 1994-1996; Reiss, 1981; Krings, 1986; Jennings & Wattam,1998; Hatim and Munday 2004; Munday 2008, 2012; Durieux, 2007, 2009; Prassl, 2010). A continuación, se presenta una recopilación de algunos modelos y teorías sobre la toma de decisión en traducción y también, algunos autores que la incluyen en el proceso traductor.

El primer modelo que se ha de presentar es el de Jiri Levý (1967) quien asoció la toma de decisión como un juego en el que el traductor se enfrenta a una elección entre alternativas que se le presentan consecutivamente. Según Levý (1967), cada decisión predetermina las elecciones posteriores. Para ilustrar su idea, Levý (1967) presenta los siguientes componentes: en primer lugar, la situación o “problema de traducción”; en segundo lugar, instrucción 1 o instrucción definitoria, que define el siguiente elemento, el paradigma, o alternativas posibles; finalmente, el traductor debe elegir una de esas alternativas, guiado por la instrucción 2 o instrucción selectiva, derivada del contexto, la estructura de la memoria del traductor y la norma estética. Levý (1967) señala que el trabajo de traducción

real está guiado por factores mayormente pragmáticos e introduce el concepto de "*minimax strategy*", que refleja el hecho que el traductor opta por una solución que ofrezca un mayor efecto con un esfuerzo mínimo. A continuación, se presenta la figura 1 que ilustra el modelo de Levý:

Figura 1 Modelo decisional de Levý (1967)



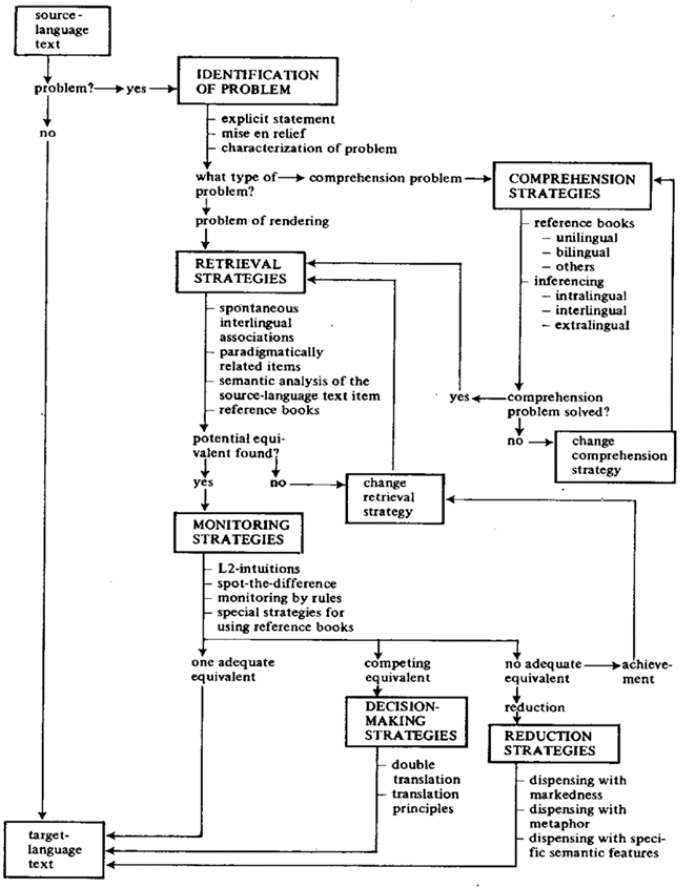
Fuente: Fuertes y Velasco (2001) *The Translatability of Metaphor in LSP: Application of a Decision-Making Model.*

En segundo lugar, se encuentra Reiss (1981), quien menciona que las decisiones se toman durante la fase de reverbalización del proceso traductor por cada elemento del texto

> whether the linguistic signs and sequences of linguistic signs selected in the TL in coordination with the sign form an assigned function can guarantee the functional equivalence for which a translator should strive, by due consideration of text variety and text type. (p. 127)

En tercer lugar, se presenta el modelo del proceso traductor (figura 2) de Krings (1986) en el que considera la toma de decisión como una serie de estrategias integradas a dicho proceso. Cuando existen al menos dos equivalencias traductoras aceptables, se emplean las estrategias de toma de decisiones (Decision-making strategies).

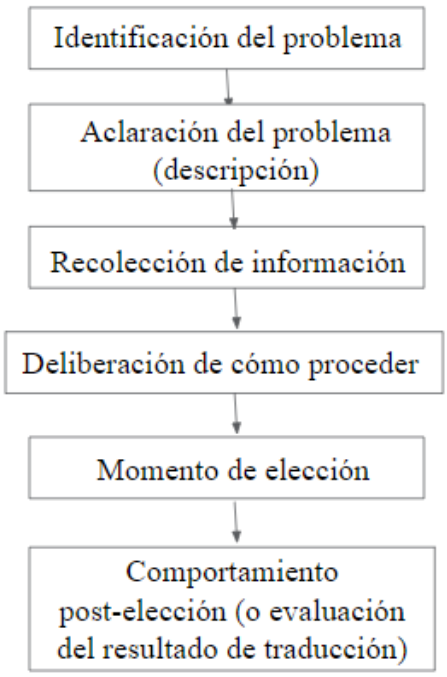
Figura 2 A Tentative Model of the Translation process (Krings, 1986)



Fuente: Krings (1986, p. 269) Translation Problems and Translation Strategies of Advanced German Learners of French (L2).

El siguiente modelo es el de Wilss (1994, 1996), quien afirma que la traducción es una actividad orientada a un objetivo, que es establecer una "*function equilibrium"*, y que para alcanzarlo se involucra una serie de estrategias. En su modelo, Wilss (1994, 1996) describe 6 etapas de la toma de decisión en traducción (Figura. 3):

Figura 3 Fases de la toma de decisiones de Wilss (1994, 1996)



Fuente: Elaboración propia a partir de los pasos propuestos por Wilss (1994, 1996)

Más adelante, Wilss (1996) admite que en la práctica la toma de decisiones y resolución de problemas podría no ser tan lineal y muchos factores podrían interrumpir o retrasar cada una de estas fases; pero no se encuentra evidencia empírica que lo demuestre.

Además, enuncia el "comportamiento de no elección" tomado de Corbin (1980) que tiene dos explicaciones de este comportamiento. La primera es que los traductores tienen diversas opciones y se les dificulta decidirse por una; además, por su falta de entrenamiento para tomar decisiones pueden terminar escogiendo una opción poco adecuada. La segunda explicación se relaciona con la recopilación de información, pues un traductor novato puede tender a buscar información irrelevante. Wilss (1994) afirma también que

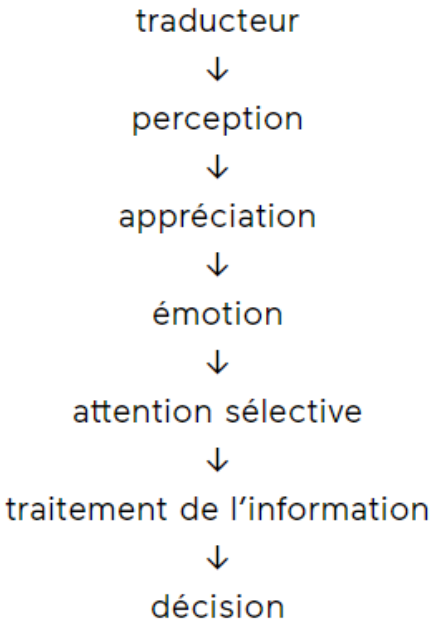
> the decision-making aspect of translation has been relegated to the fringe of research, and rarely has decision theory been called upon to support translation theorists and translation practitioners with findings useful for systematically improving translator performance. (p. 140)

Por otro lado, Jennings & Wattam (1998) afirman que las decisiones están basadas en la información y presentan un modelo decisional de tres etapas: 1. identificación del problema, 2. desarrollo de una o varias soluciones y 3. la selección de una solución.

Por último, y para dar paso al componente emocional, Durieux (2007, 2009) afirma que la traducción es una sucesión de toma de decisiones, pero que estas decisiones no son el resultado de un proceso meramente racional. Al lado de toda puesta de razonamiento lógico, es oportuno darle espacio a la atención selectiva guiada por la emoción que influencia sobre las creencias y las preferencias y desempeña un rol clave en la toma de decisión. No solamente los conocimientos adquiridos del traductor lo guían en su acceso al sentido del contenido del texto para traducir, sino también todo su sistema de valores interviene en el proceso de interpretación-comprensión y contribuyen en su orientación.

Para Durieux (2007, 2009), el enfoque del traductor es guiado por la atención (función cognitiva compleja que implica un proceso de selección; y en donde hay selección, hay decisión). Las decisiones que se toman para dar sustancia a la operación traductora y permiten su desarrollo no proceden únicamente de un análisis racional exclusivo, sino que son influenciadas por un entorno personal sujeto a valores y estados de ánimo. La figura 4 presenta un esquema con el que Durieux (2009) afirma que «*pourrait avantageusement se substituer aux schémas courants en deux ou trois phases censés illustrer l'opération traduisante*» (Durieux, 2007, 2009).

Figura 4 Proceso traductor de Durieux (2007, 2009)



Fuente: Durieux (2007) *L'opération traduisante entre raison et émotion.*

Los anteriores modelos se presentan para mostrar cómo en los tradicionales se ha propuesto momentos en los que se da la toma de decisión, cómo algunos reflejan que no es un proceso lineal, algunos factores que influyen en la toma de decisión o los pasos que se dan; sin embargo, no se ve reflejado explícitamente el componente emocional hasta el que postula Durieux (2009), que se convierte en una base para esta investigación, ya que pone en evidencia la pertinencia de investigar la emocionalidad cuando se investiga en la toma de decisión en traducción.

5.2 EMOCIONALIDAD EN LA TOMA DE DECISIÓN

Desde un punto de vista neuroanatómico, la estructura anatómica más claramente relacionada con la emoción es la amígdala, una pequeña estructura nerviosa de tamaño no superior al de una almendra, que se encuentra situada en el seno del lóbulo temporal (una en cada lóbulo temporal, dos en total) y que posee abundantes conexiones con variadísimas zonas del cerebro (Simón, 1997). Es el componente más importante de una red de estructuras que elaboran la información emocional. La función de esta estructura, tal como

la comprendemos hoy, consiste en asignar significado emocional a los estímulos ambientales, sean de la modalidad sensorial que sean. (Simón, 1997)

Por su parte, Damasio (1989) perfila las emociones como:

1. Las emociones son complejas colecciones de respuestas químicas y neurales que conforman un patrón. Todas cumplen un papel regulador, destinado de una manera u otra a crear circunstancias ventajosas para el organismo que presenta el fenómeno. Las emociones se refieren a la vida de un organismo, a su cuerpo para ser precisos y su papel es ayudar al organismo a conservarla.
2. Pese a que aprendizaje y cultura alteran la expresión de emociones otorgándoles nuevos significados, las emociones son procesos determinados biológicamente que dependen de dispositivos encefálicos dispuestos de manera innata y establecidos durante una dilatada historia evolutiva. (pp. 67-68)

Y las define como la combinación de un proceso de valoración mental, simple o complejo, con respuestas a ese proceso que emanan de las representaciones disposicionales, dirigidas principalmente hacia el cuerpo propiamente tal, con el resultado de un estado emocional corporal, y orientadas también hacia el cerebro mismo (núcleos neurotransmisores en el tallo cerebral), con el resultado de cambios mentales adicionales. (Damasio, 1994)

En este punto, cabe destacar la Hipótesis del Marcador Somático propuesta por Damasio (1994), cuya noción central es que los procesos de toma de decisiones dependen de manera fundamental de los mecanismos neurales que regulan la homeostasis, las emociones y los sentimientos. Damasio (1994) propone que la toma de decisión es un proceso guiado por señales emocionales relacionadas con la homeostasis, las emociones y los sentimientos; y a través de la hipótesis proporciona un modelo conceptual en el que se integran procesos cognitivos y emocionales, y sistemas neuroanatómicos, para explicar el vínculo entre el procesamiento de emociones y la capacidad para decidir en función de las potenciales consecuencias futuras de la conducta, en lugar de en función de las consecuencias inmediatas. (pp. 231-247)

Asimismo, Damasio (1994) habla de unos mecanismos emocionales que anticipan los resultados prospectivos de una determinada acción, y orientan en consonancia la selección de la opción de respuesta más ventajosa; y que estos mecanismos son una señal o marcador somático, un componente específico de los sentimientos que se genera a partir de procesos de autorregulación y homeostasis, que provoca modificaciones fisiológicas en el propio cuerpo o en regiones cerebrales implicadas en la representación de estados emocionales. (pp. 231-247)

Según el modelo, los marcadores somáticos pueden generarse a partir de dos tipos de eventos: inductores primarios e inductores secundarios. Los inductores primarios son estímulos que de modo innato o a través del aprendizaje han sido asociados con estados placenteros o aversivos. Cuando uno de estos estímulos está presente en el entorno inmediato se genera de manera necesaria y automática una respuesta emocional. Por otro lado, los inductores secundarios son entidades generadas a partir del recuerdo personal o hipotético de un evento emocional, es decir, recordar o imaginar la situación que produce placer o aversión (Bechara, et al., 2003).

5.2.1 Clasificación De Las Emociones

Según Damasio (1994) las emociones pueden clasificarse en dos: emociones primarias y emociones secundarias. Las primarias se tratan de patrones de conducta preprogramados, que se encuentran en circuitos neurales cuyas conexiones se establecen durante el desarrollo del sistema nervioso y que pueden considerarse innatos dependen de la circuitería del sistema límbico, siendo sus principales actores la amígdala y la corteza cingular anterior (Damasio, 1994); en otras palabras, forman parte de la configuración del ser humano porque están grabadas en los circuitos nerviosos de los genes.

Las secundarias, por su parte, ocurren apenas empezamos a experimentar sentimientos y a conectar sistemáticamente categorías de objetos y situaciones, por una parte, y emociones primarias, por otra. Las estructuras del sistema límbico no son cimiento suficiente para el proceso de las emociones secundarias. La red debe ser ampliada, lo que requiere la

asistencia de las capas corticales prefrontales y somatosensoriales (Damasio, 1994). Visto de otro modo, las emociones secundarias emanan de las primarias, se deben en gran grado al desarrollo individual y sus respuestas difieren ampliamente de unas personas a otras. (Fernández, et al., 2001)

Dentro de las primarias podemos encontrar las siguientes emociones: la alegría, la tristeza, la ira, el miedo, la sorpresa, el asco, la confianza y la anticipación (Plutchik, 1980). Mientras que se pueden contemplar como emociones secundarias la duda, el aburrimiento, la frustración, la satisfacción, el amor/cariño, la ansiedad, la calma y el odio (Plutchik, 1980).

5.2.2 Emoción Y Traducción

Algunos autores (Hansen, 2005, 2006a; Durieux, 2007, 2009; Cercel, 2015; Hubscher-Davidson, 2013, 2018) han contemplado la toma de decisión o el proceso traductor desde una perspectiva emocional.

En primer lugar, Hansen (2005) afirma que

> in every situation – be it in connection with a problem that has to be solved or with a decision that has to be taken, or just in connection with some themes or words – a myriad of impulses in the form of images, experiences, associations and emotions immediately and inevitably emerge and influence the process. (p. 516)

Con esto, presenta una relación entre emociones y el proceso de toma de decisión. Además, añade que

> *„Durch das Verbalisieren werden unbewusst und unkontrollierbar gleichzeitig wieder Bilder, Empfindungen um frühere Erfahrungen aktiviert, die wiederum jedes Mal neue Emotionen hervorrufen, welche dann wiederum beeinflussen, ob man die eine oder die andere Entscheidung beim*

> *Übersetzen oder Sprechen trifft. Alle Prozesse beeinflussen einander. Die Intensität solcher Einflüsse werden wir vielleicht nie feststellen können.*
> *"[*La verbalización simultáneamente activa de forma inconsciente e incontrolable imágenes, sentimientos de experiencias pasadas, que a su vez generan nuevas emociones que influyen en la toma de una u otra decisión al traducir o hablar. Todos los procesos influyen entre sí. Es posible que nunca seamos capaces de determinar la intensidad de tales influencias.] (Hansen, 2006a, S. 9)

En segundo lugar, se encuentra Durieux (2009) quien propuso que si el proceso traductor puede ser definido como una secuencia de decisiones, la toma de decisión no es el resultado de una lógica completamente racional, confiando en reglas de inferencia estrictas, sino que es el resultado de un mecanismo regido por una racionalidad limitada; el proceso de toma de decisiones se rige por la atención selectiva y es controlado por las emociones, situando al proceso traductor entre la emoción y la razón. En su artículo, Durieux (2009) concluye que

> Les repères indiqués ici marquent en fait de véritables ruptures épistémiques. D'abord, entre les théories linguistiques et les théories interprétatives, la rupture porte sur la nature du sens et son indépendance par rapport aux significations des unités linguistiques. Ensuite, entre la version initiale de la théorie interprétative de la traduction et la version progressiste, la rupture porte sur la notion clé de déverbalisation. La critique de la déverbalisation conduit à réfuter cette notion et à expliquer la construction du sens par un mécanisme inférentiel mettant en oeuvre un raisonnement logique rigoureux. Enfin, en rupture avec ce paradigme formaliste, dans le sillage des sciences cognitives apparaît un nouveau cadre théorique récusant la toute-puissance de la raison et intégrant l'émotion dans toute activité cognitive. (Durieux, 2009, p. 53)

Se encuentra también a Cercel (2015), quien afirma que

> „*Faktoren wie die Persönlichkeit des Übersetzers, seine kognitive und emotionale Beziehung zum übersetzten Text sowie seine Fähigkeit, sich mit der Mitteilung zu identifizieren, erweisen sich als entscheidend für den Ablauf des Übersetzungsprozesses*“. [Factores como la personalidad del traductor, su relación cognitiva y emocional con el texto traducido y su capacidad de identificarse con el mensaje, son decisivos para el desarrollo del proceso de traducción.] (S.118)

Más adelante añade que esta participación integral en el texto que se va a traducir se trata de una cooperación entre el traductor y el texto original, sin la cual no es posible una traducción adecuada; y que la identificación del traductor con el mensaje no se refiere a una categoría moral, sino que, aunque el traductor no comparta las ideas y puntos de vista del autor, puede comprenderlos cognitivo-analítica y emocionalmente. Por esto, „*die emotionale Befindlichkeit des Übersetzers spielt zweifelsohne die Rolle eines Katalysators im Übersetzungsprozess*“. [La emocionalidad del traductor desempeña indudablemente un papel catalizador en el proceso de traducción.] (Cercel, 2015, p. 122).

Por último, Hubscher-Davidson (2018) plantea que

> although interdisciplinary research has fast become the norm in Translation Studies, the role of the translator’s emotions from an affective perspective has remained almost entirely unexplored. Recent studies investigating the translation process have borrowed models and frameworks extensively from the cognitive sciences […] The majority of studies that have investigated the topic of emotions in translation are overwhelmingly concerned with how emotional material or emotive language is being translated. (p. 15)

Para complementar lo anterior, Hubscher-Davidson (2018) agrega que las investigaciones muestran que las emociones están involucradas en todo tipo de procesos de toma de decisión y de resolución de problemas; y que se podría argumentar que existen tres áreas distintas que influencian las emociones a los traductores: "emotional material contained in

source texts, their own emotions, and the emotions of source and target readers. The first area involves emotion perception, the second area involves emotion regulation, and the third area involves emotion expression" (p. 16).

También afirma que las reacciones emocionales del traductor con el texto origen "are rarely discussed and, more open than not, translators deal with them on their own and to the best of their ability " (p. 16).

Como se ha visto hasta este punto, las emociones no sólo están presentes en el proceso traductor como lo han destacado algunos autores, sino que también influyen en la toma de decisión y es debido a esto que empezar a buscar evidencia empírica se hace no sólo pertinente sino también necesario.

6 OBJETIVOS

6.1 OBJETIVO GENERAL

- Caracterizar la toma de decisión desde el punto de vista emocional en traductores formados y traductores en formación cuando se enfrentan a un Sintagma Nominal Extenso Especializado (SNEE).

6.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Identificar los rasgos emocionales presentes en la toma de decisión de los traductores formados cuando se enfrentan a un SNEE.
- Identificar los rasgos emocionales presentes en la toma de decisión de los traductores en formación cuando se enfrentan a un SNEE.
- Establecer las similitudes y diferencias de los rasgos emocionales presentes en la toma de decisión de los traductores formados y en formación.

7 SUPUESTO DE PARTIDA

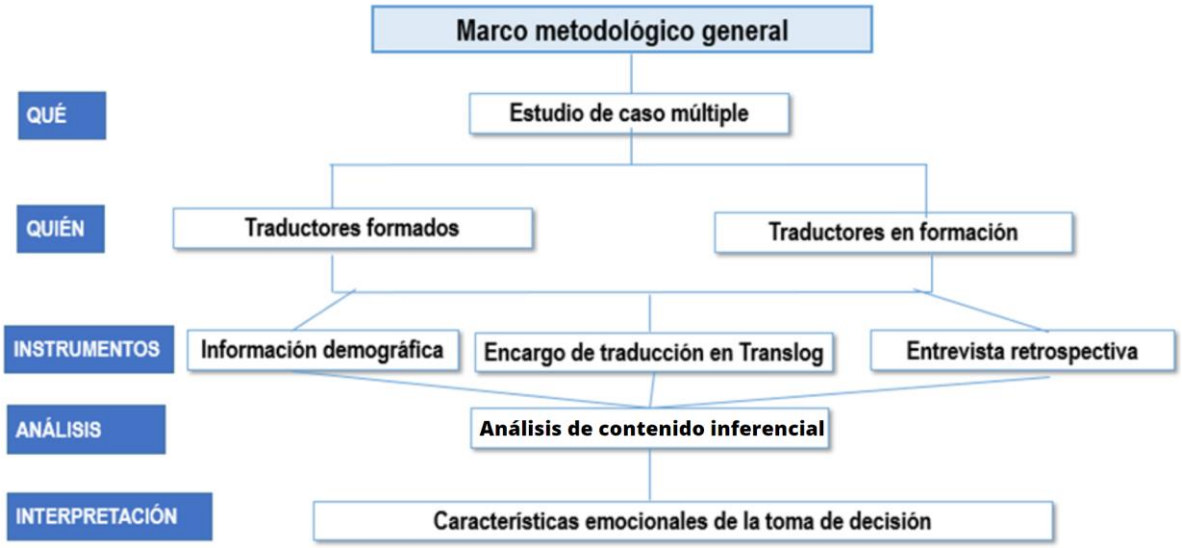
- Existen más similitudes que diferencias en las características emocionales presentes en la toma de decisión al resolver un SNEE entre los traductores formados y los traductores en formación.
- Existen más diferencias que similitudes en las características emocionales presentes en la toma de decisión al resolver un SNEE entre los traductores formados y los traductores en formación.
- Existe la misma cantidad de similitudes y diferencias en las características emocionales presentes en la toma de decisión al resolver un SNEE entre los traductores formados y los traductores en formación.

8 METODOLOGÍA

8.1 DISEÑO METODOLÓGICO

El diseño metodológico, presentado en la figura 5, está conformado por cinco elementos: a) el tipo de estudio; b) la unidad de trabajo; c) el diseño y aplicación de los instrumentos: información demográfica, encargo de traducción en Translog II, entrevista retrospectiva; d) la metodología de análisis de la información cualitativa; y, e) la interpretación que se dará a partir del análisis.

Figura 5 Marco Metodológico General



Fuente: Elaboración propia

8.2 ENFOQUE METODOLÓGICO

La presente investigación es de tipo comprensivo con un alcance descriptivo, pues como lo establecen Hernández, et al. (2006), “busca especificar propiedades y características importantes de cualquier fenómeno que se analice. Describe tendencias de un grupo o población.” (p. 92)

8.2.1 Tipo De Estudio

Estudio de caso múltiple – Tipo de información: Cualitativa

Hernández, et al. (2006) definen el estudio de caso como "una investigación que mediante los procesos cuantitativo, cualitativo o mixto; se analiza profundamente una unidad para responder al planteamiento del problema, probar hipótesis y desarrollar alguna teoría" (p. 224). A través del estudio de caso se puede describir y examinar, objetiva y subjetivamente, un conjunto de situaciones relacionadas con la problemática que se quiere investigar. Según Rave y Franco (2011) "se podría decir que un estudio de caso es una narración en la cual se describe una o varias situaciones relacionadas con hechos, experiencias y percepciones pasadas, presentes y futuras […]" (p. 14).

Según la clasificación de los estudios propuesta por Yin citado por Rave y Franco (2011) este estudio corresponde a uno descriptivo, de múltiples casos y diseño incrustado como se define a continuación

- Descriptivos: consisten en analizar cómo ocurre un fenómeno organizativo dentro de su contexto real y se concentran en destacar las características que definen el caso de estudio.
- Múltiples casos, diseño incrustado: se realiza el mismo estudio sobre casos diferentes para obtener más pruebas y mejorar la validez de la investigación. Para esto se utilizan dos o más unidades de análisis. (p.17)

Adicionalmente, según Rave y Franco (2011) "el estudio de casos múltiples, desde la metodología de investigación, contribuye a efectuar comparaciones sobre diferencias o semejanzas entre dos objetos de análisis, debido a que puede suceder que, al estudiar un caso por separado, no sea posible su total comprensión" (p.18). Urra et al. (2014) añaden que este diseño es apropiado cuando el investigador está interesado en explorar el mismo fenómeno en una diversidad de individuos (p.137)

Para el presente trabajo, se definió el estudio de dos casos, el primero representado por traductores formados y el segundo por traductores en formación.

8.3 PERFIL DE LA UNIDAD DE TRABAJO

El estudio de caso múltiple se realizó con 4 traductores formados y 4 traductores en formación, el método de selección de la muestra se hizo con base en los siguientes criterios de selección:

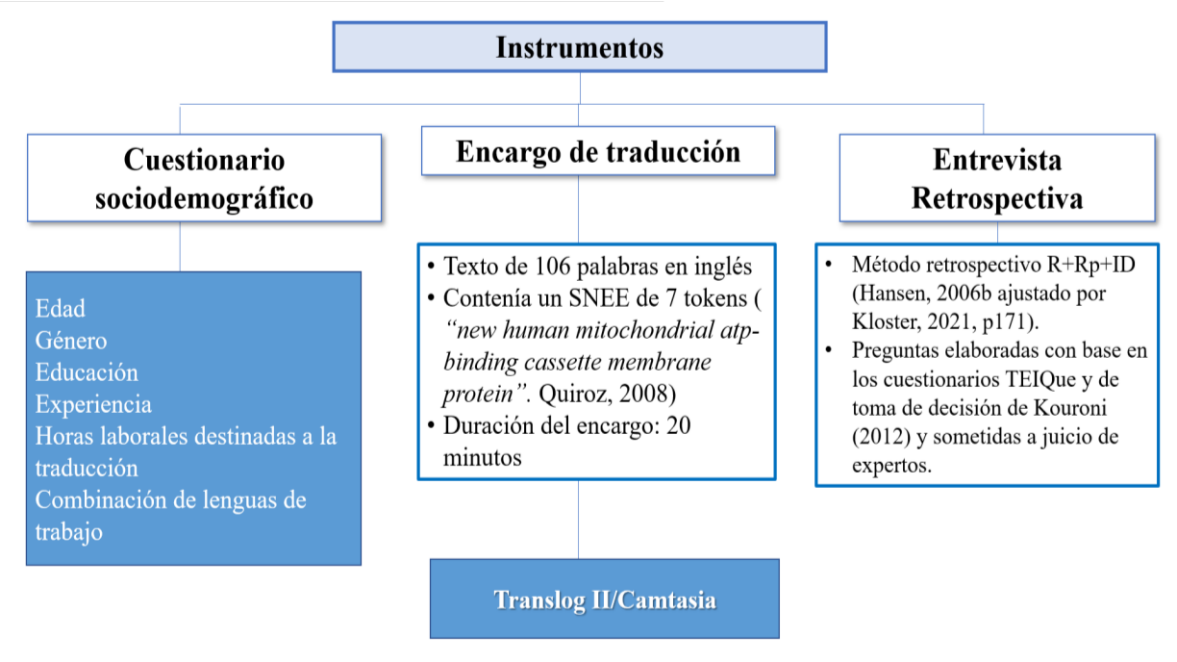
- Nivel de formación: graduados con estudios en Traducción para los traductores formados y estudios en Traducción (a nivel maestría y pregrado) en curso para los traductores en formación;
- Manejar la combinación de lenguas inglés-español;
- Disponibilidad para realizar la prueba de manera virtual:
  - Computador con conexión a internet
  - Viabilidad de instalación del programa Translog II.

8.4 TÉCNICAS E INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN DE INFORMACIÓN

Se emplearon tres instrumentos de recolección de información[2] con los que posteriormente se realizó la triangulación de datos, a continuación, se presentan dichos instrumentos.

[2] La recolección de la información se realizó de manera virtual debido a la emergencia sanitaria del momento.

Figura 6 Instrumentos de recolección de datos



Fuente: Elaboración propia.

8.4.1 Información Demográfica

Con el objetivo de comprender el contexto de los participantes se recogió información demográfica en la que se incluyeron datos sobre la edad, el nivel de formación, la experiencia en traducción, el porcentaje de horas laborales destinadas para traducir y la combinación de lenguas de trabajo. En el anexo 13.2 se encuentran las preguntas del formulario.

8.4.2 Entrevista Retrospectiva Con El Método R+Rp+ID (con Translog)

Como se ha mencionado anteriormente, la grabación del encargo en la herramienta Translog-II se utilizó con el método R+Rp+ID para guiar la entrevista retrospectiva hacia momentos específicos del encargo en los que el traductor realizó pausas largas y medianas para indagar sobre las posibles razones de dichas pausas y las emociones que surgieron al momento de resolver el SNEE.

1.1.1.1 Entrevista retrospectiva

Se realizó una entrevista retrospectiva basada en la grabación en Translog II del encargo, las preguntas se construyeron en función de las pausas (que indican el proceso de toma de decisión) para vislumbrar las emociones que tuvieron los traductores durante ese momento y, asimismo, obtener información sobre cómo terminaron por elegir las equivalencias que dejaron en la versión final.

Método retrospectivo R+Rp+ID (con Translog)

El método retrospectivo R+Rp+ID descrito por Hansen (2006b) se refiere a la "retrospection with Replay combined with cognitive clarification via an immediate dialogue (ID) between the subject and the observer".

En la cual se sigue el procedimiento del método retrospectivo R+Rp donde

> subjects are given a translation brief and are asked to work on a realistic translation task. During the translation they are alone in the room. As soon as they have finished, the process and product are saved, and the writing process is replayed. The subjects see all their cursor movements, pauses and revisions on the screen and describe, in retrospect, what thoughts went through their minds during the process. They comment on the problems they encountered and the strategies and aids they used in order to solve them. These comments are recorded and transcribed.
>
> The only differences between R+Rp and R+Rp+ID are the observer's role and the combination of the replay with an immediate retrospective dialogue. (Hansen, 2006b)

Para esta investigación se tuvo en cuenta este método retrospectivo (R+Rp+ID con Translog) descrito por Hansen (2006b) pero ajustado por Kloster (2021, p171), quien adaptó dicho método en una entrevista retrospectiva con la que buscó obtener información sobre las áreas de interés específicas de su estudio. Al igual que Kloster (2021), la

entrevista retrospectiva de la presente investigación se apoyó en la visualización en pantalla del proceso traductor de los participantes a través de la función Replay de Translog II y la formulación de preguntas con un margen de tiempo muy corto (2 minutos o menos) entre el encargo y la entrevista para evitar la pérdida de información.

8.4.3 Cuestionarios para la construcción de las preguntas de la entrevista

Se emplearon aspectos del Cuestionario Rasgo Inteligencia Emocional, o TEIQue por sus siglas en inglés y el cuestionario sobre toma de decisiones de Kouroni (2012).

El primero, es una parte integral del programa de investigación académica de los rasgos de inteligencia emocional, formado por 153 preguntas basadas en facetas de dichos rasgos. Para la presente investigación, se tuvo en cuenta los ítems de las facetas que comprendían los rasgos emocionales de regulación, percepción y expresión para el diseño de las preguntas de la entrevista orientadas a obtener información emocional a través de la que se realizó la caracterización.

Tanto la versión corta como la versión completa se encuentran disponibles en la página https://psychometriclab.com/.

Del segundo, se han adaptado algunas preguntas formuladas en el cuestionario sobre Toma de Decisiones (Retrospective Questionnaire) de Kourouni (2012).

8.4.4 Clasificación de las pausas para el ejercicio retrospectivo

Las pausas se consideran como cortas, medianas y largas, se tiene en cuenta la clasificación planteada por Koehn (2010), quien establece los siguientes tipos de pausas:

> *initial pauses: the pause at the beginning of the translation, if it exists*
>
> *end pause: the pause at the end of the translation, if it exists*
>
> *short pause of length 2–6 seconds*

medium pauses of length 6–60 seconds

big pauses longer than 60 seconds (p. 14)

Para la presente investigación se tuvieron en cuenta las pausas medianas (a partir de los 15 segundos) y largas (de más de 60 segundos) para la formulación de las preguntas de la entrevista retrospectiva y el análisis posterior.

8.5 PRUEBA PILOTO

Antes de la prueba de traducción y de aplicar la entrevista retrospectiva se llevó a cabo una prueba piloto con tres traductores formados para corroborar que los instrumentos, los programas elegidos (Translog II, Camtasia y Google Formular) y las preguntas en borrador de la entrevista retrospectiva fueran adecuados y permitieran obtener los datos que se requerían para la investigación. Una vez concluida, se recibieron comentarios para ajustar el orden de los pasos del procedimiento y definir el tiempo adecuado para la prueba (1 hora). También, se determinó que, si bien el hacer la prueba de forma virtual supone muchas limitaciones, con la orientación sobre el uso de los programas muchos problemas podían evitarse.

Adicionalmente, se enviaron a juicio de expertos, las preguntas de la entrevista retrospectiva ajustada con lo percibido en la prueba piloto y tras otras modificaciones fueron aprobadas por 4 expertos. En esta evaluación de expertos también se determinó que el método retrospectivo más adecuado sería el R+Rp+ID en vez del R+Rp (Hansen, 2006b).

8.5.1 Encargo de traducción con Translog

El primer instrumento fue un encargo de traducción realizado a través del programa Translog II, descrito más adelante. En primer lugar, se evidencia cómo se construyó el encargo y después, una descripción del programa Translog II y las variables que se evaluaron a partir de los datos que se obtenidos de él. El texto del encargo está en el anexo 13.3.

8.5.2 Encargo De Traducción

El problema terminológico que se trabajó para esta investigación es el SNEE, por este motivo, el texto que fungió como encargo de traducción tenía un SNEE de 3 tokens o más, la búsqueda del corpus se realizó con apoyo en Quiroz (2008).[3] Para la prueba piloto, se empleó un texto de 131 palabras en inglés que incluía el SNEE: "a randomised, double-blind, placebo-controlled, multicentre trial" (Quiroz, 2021) (con su solución de referencia: un ensayo aleatorio, doble ciego, controlado con placebo y multicéntrico" (Quiroz, 2021)) y su traducción al español se realizó en 20 minutos.

Para la prueba ajustada se utilizó el SNEE: "new human mitochondrial atp-binding cassette membrane protein" (Quiroz, 2021) (con su solución de referencia: "nueva proteína de membrana mitocondrial de casete de unión al ATP" (Quiroz, 2021)), que estaba en un texto en inglés de 106 palabras para ser traducido al español en 20 minutos.

8.5.3 Sintagmas Nominales Extensos Especializados (SNEE)

Quiroz (2008) afirma que un Sintagma Nominal Extenso Especializado (SNEE)

> consta de un sustantivo nuclear (núcleo) precedido por diversos elementos (premodificación) en inglés, en especial por determinantes, adjetivos, participios de pasado y presente, sustantivos, en algunos casos, por adverbios, u otras categorías y otros elementos no verbales como símbolos, signos, etc. y seguido en español (posmodificación), en especial por adjetivos, preposiciones, sustantivos, etc. Estas unidades suelen ser términos

[3] Se recibió el SNEE por correo proveniente del corpus compilado por Quiroz en su tesis doctoral.

> o tener términos o conjuntos de términos en su estructura combinados, en algunos casos, con unidades del lenguaje común. (p. 22)

Para su observar las características sintáctico- semánticas y la frecuencia de estos sintagmas, Quiroz (2008) estableció un "número mínimo de 3 tokens (2 premodificadores o posmodificadores mínimo) ya que los estudios realizados en corpus desde una perspectiva de traducción o terminología no presentan datos sobre sintagmas de más de 2 o 3 elementos premodificadores o posmodificadores." (p. 23) También afirma que, desde la traducción,

algunos autores como Vázquez-Ayora (1977), López y Minett (1997), Zabala (1998), Linder (2001 y 2002) entre otros, afirman que los sintagmas nominales extensos son un problema de traducción dado el problema que plantea el orden de los premodificadores y la falta de relaciones explícitas de las relaciones semánticas entre los diferentes elementos. Además, su traducción en las lenguas romances como el español, el catalán o el francés presenta muchas posibilidades para explicitar las relaciones a través de la posmodificación. (Quiroz, 2008, p. 57)

8.5.4 Translog

Como lo plantea Sarmiento (2020) Translog es un programa que "sirve para grabar y estudiar los procesos de escritura y lectura de una persona por medio del computador" (p. 50). La versión que se empleó es Translog-II, la cual se compone de dos partes que son el Translog-II Supervisor y el Translog-II User; el primero se utiliza para crear archivos de un proyecto y para volver a ver la sesión grabada, está destinado a los investigadores, mientras que el segundo está destinado a los sujetos y se usa para llevar a cabo experimentos donde una persona puede leer, escribir o traducir un texto. (Sarmiento, 2020, p. 50)

En la investigación de Sarmiento (2020), Translog-II resultó ser un instrumento de gran utilidad porque le permitió conocer con exactitud "la cantidad de tiempo que el traductor se detuvo en una parte determinada y de esta manera saber que se estaba tomando una decisión". (p. 50) Debido a esto, se obtuvo información sobre la variable del tiempo que

Damasio (1994) menciona que interviene en la toma de decisión. Asimismo, la grabación permitió realizar preguntas puntuales sobre las pausas largas y medianas con las cuales se pudo identificar el componente emocional del traductor, esto se explicará con mayor detalle más adelante.

8.6 PROCEDIMIENTOS

El procedimiento se realizó de la siguiente manera:

1. Se diseñaron las preguntas de la entrevista retrospectiva teniendo en cuenta los ítems del cuestionario de las facetas del TEIQue correspondientes a la percepción, regulación y expresión emocional y a las teorías decisionales expuestas; así como el cuestionario de Kouroni (2012).
2. Se realizó de una prueba piloto con 3 traductores formados para aplicar las preguntas de la entrevista retrospectiva propuestas como borrador y ajustarlas para la prueba (estas preguntas ajustadas y aprobadas por juicio de experto se encuentran en el anexo 13.4). También se hicieron otros ajustes con base en esta prueba piloto.[4]
3. Se realizó la solicitud de participación por parte del investigador, junto con el consentimiento firmado de los participantes (ver consentimiento en el anexo 13.1).
4. Se informó a los participantes respecto al día en que se realizaba el encargo; a cada traductor se le asignó un día y todos realizaron la prueba a la misma hora (7:45 a.m), se les envió un instructivo para la prueba orientador que contenía información sobre la prueba (duración, programas, enlace de conexión, fases).
5. El día antes del encargo, se confirmó que los participantes tuvieran instalados los programas Translog II y Camtasia.

[4] Para la realización de pruebas con sujetos, el proyecto se presentó ante el comité de Bioética de la UAM, y fue aprobado como consta en el acta No 121 de agosto de 2021.

6. El día del encargo se les explicó a los participantes cómo se desarrollaba la prueba, cómo utilizar Translog y el medio a través del cual enviarían el producto final.
7. Se procedió a obtener la información demográfica a través de las preguntas en el anexo 13.2.
8. A las 8:00 a.m en punto, empezaron el encargo de traducción a través del programa Translog II y tuvieron 20 minutos para esto.
9. Una vez terminado el encargo, se realizó la entrevista retrospectiva, apoyada de la grabación del encargo previamente realizado en Translog II (siguiendo el método retrospectivo R+Rp+ID).

8.7 ANÁLISIS DE CONTENIDO

Para realizar el análisis de los datos cualitativos, se hizo un análisis de contenido, que es un

> conjunto de procedimientos interpretativos de productos comunicativos (mensajes, textos o discursos) que proceden de procesos singulares de comunicación previamente registrados, y que, basados en técnicas de medida, a veces cuantitativas (estadísticas basadas en el recuento de unidades), a veces cualitativas (lógicas basadas en la combinación de categorías) tienen por objeto elaborar y procesar datos relevantes sobre las condiciones mismas en que se han producido aquellos textos, o sobre las condiciones que puedan darse para su empleo posterior. (Piñuel, 2002)

Para Piñuel (2002), para realizar un análisis de contenido se incluyen necesariamente los siguientes pasos:

a) selección de la comunicación que será estudiada, en el caso de esta investigación se seleccionó la información demográfica de los participantes, la grabación del encargo de traducción en Translog y la información verbalizada en la entrevista retrospectiva;

b) selección de las categorías que se utilizarán, las categorías fueron toma de decisión y componente emocional;
c) selección de las unidades de análisis, que se identificaron a través de la segmentación de las verbalizaciones de los traductores durante la entrevista retrospectiva.

Asimismo, Piñuel (2002) clasifica los tipos de análisis de contenido dependiendo de la selección de la comunicación estudiada, para esta investigación se determinó que era de tipo verificativo y/o explicativo que es el único tipo que "puede dar cuenta de inferencias sobre el origen, naturaleza, funcionamiento y efectos de los productos comunicativos: v.g. extrapolaciones como, al estudiar el contenido, inducir una predicción (…), o estudiando un efecto, comprobar un contenido, o, estudiando un producto, comprobar los antecedentes de la comunicación." (p. 9)

Además, es de tipo de diseño triangular que hace referencia a "la recogida y comparación de distintas perspectivas sobre una misma situación de comunicación." (p. 14) y está basado en

> la contrastación de la descripción, explicación y evaluación de los contenidos analizados en una investigación, con otras descripciones, explicaciones o evaluaciones de otras investigaciones independientes realizadas sobre el mismo objeto, o bien, dentro de una misma investigación sobre idéntico objeto, de una combinación de técnicas, entre ellas el análisis de contenido, como medio de dar validez externa a los datos. (p. 14)

Para tratar la información obtenida se utilizó Excel para segmentar la información de la entrevista retrospectiva, también se identificaron las pausas relacionadas con la toma decisión y, finalmente, se procedió a interpretar los datos cualitativos y establecer relaciones entre las categorías: toma de decisión y componente emocional a través de un análisis de contenido inferencial. De esta forma, se realizó la triangulación de la información obtenida a través de los diferentes instrumentos de recolección (información

demográfica, encargo de traducción en Translog II y entrevista retrospectiva) para definir las características emocionales recurrentes en cada unidad de trabajo que dieron cuenta de la toma de decisión al resolver el SNEE.

Por último, se define la siguiente estructura de desarrollo de la presente investigación:

- Objetivos: (ver objetivos de la investigación)
- Fenómeno: El componente emocional en la toma de decisión.
- Unidad de Trabajo: traductores formados y traductores en formación.
- Unidad de Análisis: la información demográfica de los participantes, la grabación del encargo de traducción en Translog, la información verbalizada en la entrevista.

8.8 METODOLOGÍA DE ANÁLISIS

1. Se realizó una descripción del perfil demográfico de los traductores que participaron en la prueba.
2. Se determinó la toma de decisión en el área de interés (SNEE), mediante el indicador de duración de pausas del Translog.
3. Con base en el estudio realizado por Diaz y Flores (2001) se identificaron las palabras claves asociadas a cada emoción primaria y secundaria en las verbalizaciones de los traductores como se evidencian en las tablas 1 y 2. Las palabras asociadas no sólo se emplearon como sustantivo, sino también en sus formas adjetivales y verbales (conjugadas en diferentes sujetos y tiempos verbales).

Tabla 1 Emociones primarias y palabras claves asociadas

Emociones primarias	Palabras clave
Alegría	Contento, Alborozo, Jovialidad, Gozo, Fruición, Regocijo, Júbilo, Entusiasmo, Exaltación, Felicidad, Dicha, Euforia, Arrebato, Arrobamiento, Éxtasis, Interés, Emoción
Tristeza	Aflicción, Pesar, Nostalgia, Culpa, Depresión, Melancolía, Amargura, Duelo, Congoja, Soledad, Desdicha, Abatimiento, Desconsuelo, Agonía
Ira	Irritación, Enfado, Enojo, Indignación, Coraje, Saña, Crueldad, Rabia, Furia, Furor, Venganza, Cólera
Miedo	Aprensión, Sospecha, Recelo, Temor, Consternación, Espanto, Terror, Pánico, Pavor, Indecisión
Sorpresa	Distracción, Asombro, Admiración, Pasmo, Extrañeza, Fascinación, Impresión, Desconcierto, Conmoción, Estupefacción, Interrupción
Asco	Aversión, Inapetencia, Empalago, Saturación, Animadversión, Aborrecimiento, Desgana, Repugnancia, Repulsión, Rechazo, Desdén
Confianza	Certeza, Claridad, Seguridad, Decisión, Creencia, Certidumbre, Convencimiento, Convicción, Firmeza, Resolución, Lucidez, Fe
Anticipación	Adelanto, Antelación, Anticipo, Iniciativa, Examinación, Búsqueda, Mapeo, Concentración, Enfoque, Revisión

Fuente: Elaboración propia

Tabla 2 Emociones secundarias y palabras clave asociadas

Emociones secundarias	Palabras clave
Duda	Desconfianza, Turbación, Inseguridad, Perplejidad, Indecisión, Vacilación, Incertidumbre, Desorientación, Ofuscación, Confusión, Desconcierto, Perplejidad, Atolondramiento, Aturdimiento, Zozobra, Incredulidad
Aburrimiento	Indiferencia, Tedio, Enfado, Disgusto, Fastidio, Hastío, Hartazgo, Desesperación, Exasperación
Satisfacción	Saciedad, Éxito, Triunfo, Plenitud, Euforia, Orgullo, Bienestar, Agrado
Amor	Simpatía, Interés, Aprecio, Amistad, Afición, Ternura, Afecto, Desprecio, Estimación, Cariño, Apego, Adoración, Idolatría
Ansiedad	Inquietud, Desasosiego, Preocupación, Tensión, Impaciencia, Intranquilidad, Desazón, Agitación, Ansia, Alarma, Perturbación, Opresión, Tormento, Agobio, Bajo presión de tiempo, Nerviosismo, Afán
Frustración	Desaliento, Decepción, Revés, Desengaño, Fracaso, Insatisfacción, Desagrado, Malestar
Calma	Quietud, Sosiego, Despreocupación, Tranquilidad, Paciencia, Reposo, Placidez, Relajación, Alivio, Armonía, Serenidad, Impasibilidad, Consuelo, Paz
Odio	Antipatía, Rivalidad, Oposición, Resentimiento, Despecho, Desdén, Burla, Rencor, Celos, Envidia, Desprecio

Fuente: Elaboración propia

4. Se elaboraron las preguntas con relación a cada rasgo emocional (expresión, percepción y regulación).

5. Con base en la versión de referencia en español del SNEE se determinó la proximidad o distancia de las traducciones propuestas por los traductores formados y en formación.

9 ANÁLISIS Y RESULTADOS

En el apartado que se expone a continuación, se presentan el análisis de los datos y los resultados obtenidos por medio del formulario de información demográfica, los datos que reflejan las pausas registradas por el Translog II y las respuestas de las entrevistas retrospectivas de los cuatro traductores en formación y los cuatro traductores formados.

En primer lugar, se presenta la descripción del perfil demográfico de los traductores que participaron en la prueba; en segundo lugar, se describe y analiza la información recolectada a través de las entrevistas retrospectivas, seguido de las pausas que reflejan la toma de decisión; finalmente, se contrasta lo analizado previamente entre los dos grupos (traductores formados y traductores en formación) presentando los aspectos que tienen en común y los diferenciales.

9.1 DESCRIPCIÓN DEL PERFIL SOCIODEMOGRÁFICO DE LA UNIDAD DE TRABAJO

La unidad de trabajo de este estudio estuvo compuesta por cuatro traductores formados (en adelante TF: TF1, TF2, TF3 y TF4) y cuatro traductores en formación (en adelante TE TE1, TE2, TE3 y TE4). Respecto al nivel de formación, los cuatro traductores en formación afirmaron estar cursando estudios relacionados con traducción y no haberse graduado en algún nivel de formación en traducción (ni pregrado, ni posgrado). Los cuatro traductores formados afirmaron haberse graduado de un pregrado relacionado con traducción y no estar cursando ningún estudio relacionado con traducción.

Además, los cuatros traductores en formación trabajan con la combinación lingüística inglés-español; los cuatro traductores formados también trabajan con la combinación lingüística inglés-español. Adicionalmente, el TF4 trabaja con la combinación alemán-español.

Por otro lado, aunque el interés de esta investigación se relacionaba más con el nivel de formación, de igual forma se les preguntó a los traductores por los años de experiencia que

tenían en traducción; el TE1 cuenta con más de cuatro años de experiencia en traducción, el TE3 tiene entre tres y cuatro años de experiencia mientras que los TE2 Y TE4 tienen menos de un año de experiencia. Por su parte, el TF4 tiene entre uno y dos años de experiencia y los TF1, TF2 y TF3 cuentan con menos de un año de experiencia.

Finalmente, otros aspectos que no se relacionaban con los objetivos de esta investigación, ni con los criterios de selección de los traductores, pero que de igual forma se preguntaron para la caracterización demográfica, fueron:

-El género: los cuatro traductores en formación correspondían a traductores de género femenino, mientras que dos de los traductores formados correspondían a traductores de género masculino y los otros dos al género femenino.

-El tiempo que dedicaban a la traducción; el TE1 dedica alrededor del 66% del total de horas laborales, el TE2 dedica menos del 5% del tiempo, el TE3 dedica alrededor del 33% del total de horas laborales y, el TE4 dedica menos de un 25% del total de horas laborales; los TF1, TF2 y TF3 dedican menos del 5% del tiempo y, el TF4 dedica menos de un 25% del total de horas laborales.

9.2 Análisis de datos y resultados

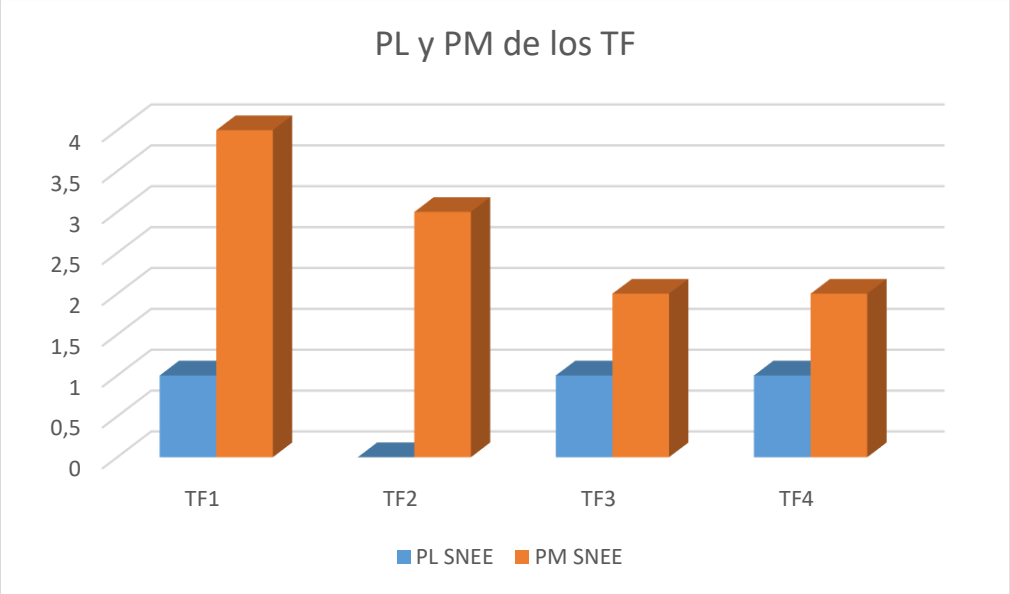
A continuación, se presenta el análisis de la información obtenida a través del indicador de pausas de Translog II (para analizar la categoría de toma de decisión) y de las verbalizaciones de los traductores (a través de un análisis de contenido inferencial para analizar la categoría de componente emocional).

9.2.1 Pausas en Translog II

Las pausas en Translog II se identificaron ubicando el segmento que contenía el SNEE y se segmentaron por grupo (traductores en formación y traductores formados), se determinó el número de pausas medianas (PM, entre 15 y 59 segundos) y pausas largas (PL, de 60

segundos en adelante) que realizó cada traductor y esto se graficó como se ve en las figuras 7 y 8.

Figura 7 PL y PM de los traductores formados



Fuente: Elaboración propia.

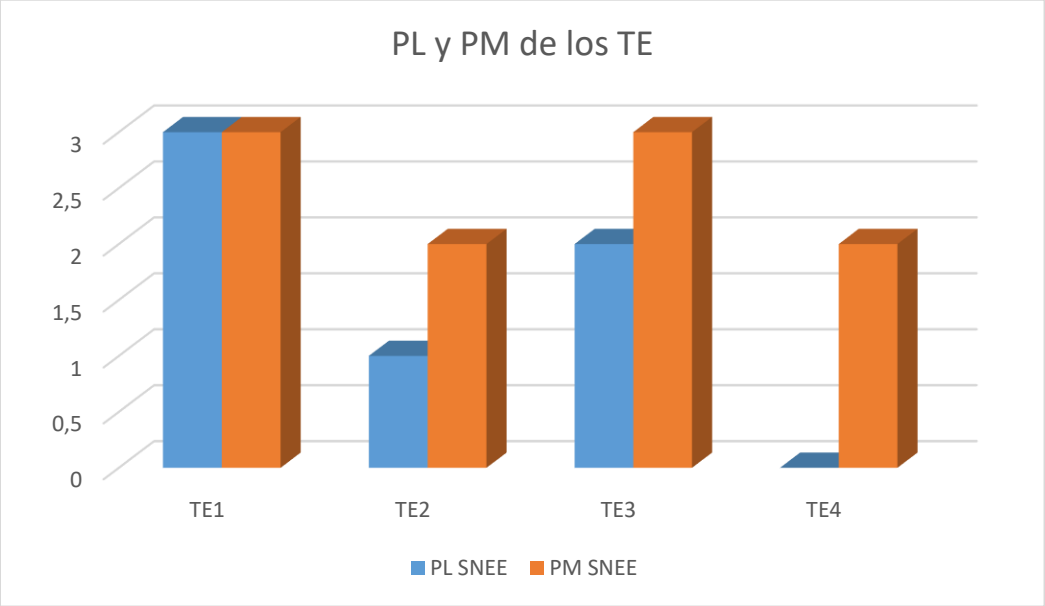
Con base en la figura 7, se evidencia que los traductores formados realizaron más pausas medianas (11) que pausas largas (3) mientras resolvían el SNEE; esto muestra que las decisiones de los traductores formados son mayormente de tipo rutinarias, no construidas.

Cuando se les preguntó por las razones de las pausas se encontró que estaban asociadas principalmente con la emoción secundaria de duda; por ejemplo, el TF2 mencionó que durante las 3 pausas medianas identificadas mientras resolvía el SNEE: “no sabía cómo ponerlo, no sabía si era importante ponerlo ahí, entonces en mi cabeza me confundí bastante, no estaba segura en la toma de decisiones (…) pero al final dije bueno yo encontré que decía proteína transportadora entonces puede ser esa”. Por su parte, el TF1, quien realizó 5 pausas medianas, afirmó que: “me tomé tiempo mientras intentaba buscar ciertas opciones” para determinar “cómo habría sido la forma correcta de ponerlo”. En ambos casos se evidencia que para tomar una decisión terminológica sobre la que tenían dudas,

optaron por investigar y quizás el motivo por el cual se presentaron más pausas medianas que largas radicó en que ya tenían claridad sobre los recursos necesarios para obtener resultados más adecuados y rápidos.

Finalmente, los traductores que realizaron menos pausas al resolver el SNEE fueron el TF3 y el TF4, quienes realizaron 2 pausas medianas y una larga. El TF3 afirmó tener conocimiento de recursos y herramientas que lo ayudaron a traducir el encargo con mayor seguridad y además expresó que: "tenía una idea de qué iba a traducir", hecho que explicaría su rápida toma de decisión con respecto a la de los traductores en formación y la de los otros 2 traductores formados.

Figura 8 PL y PM de los traductores en formación



Fuente: Elaboración propia.

Como se evidencia en la figura 8, los traductores en formación realizaron más pausas medianas (10) que largas (6) mientras resolvían el SNEE; esto muestra que las decisiones de los traductores en formación son mayormente de tipo rutinarias, no construidas.

Cuando se les preguntó la razón de sus pausas se evidenció que éstas estaban asociadas principalmente con la emoción secundaria de duda; por ejemplo, el TE1 realizó 3 pausas largas al resolver el SNEE que se dieron en momentos en los que afirmó: “hubo partes que no pude revisar bien y creo que le invertí mucho tiempo”, también añadió que: “me produjo cierta frustración”; esto se podría interpretar como una de las causales por las que tardó más en resolver dicho sintagma.

Por último, el traductor que realizó menos pausas mientras resolvía el SNEE (tanto largas como medianas) fue el TE4 con 2 pausas medianas y afirmó éstas que se debieron a que: “estaba buscando la mejor forma de colocarlo dentro del texto para que tuviera coherencia y el producto estuviera traducido correctamente”.

Por otro lado, según Koehn (2010), las pausas medianas indican que el traductor está pensando y planeando su próxima acción y las pausas largas tienen una duración de 60 segundos o más y muestran que el traductor está tratando de resolver un problema complejo. Todas estas acciones están asociadas con la toma de decisión y para ejemplificar se tomó la pausa más larga realizada por cada traductor al resolver el SNEE y la razón que dieron los traductores, dichas razones se obtuvieron de las verbalizaciones correspondientes a las respuestas de los traductores a la pregunta 13A: ¿Por qué hizo esta pausa?, esto se les preguntó mientras visualizaban en pantalla su proceso en el que se evidenciaba el momento de inactividad mientras resolvían el SNEE. La segunda parte de esta pregunta (13b) se analizará en el apartado de regulación emocional.

9.2.1.1 Traductores formados

Las respuestas de la pregunta 13A se contrastaron con la pausa más larga de los traductores formados mientras resolvían el SNEE y se encontró la siguiente información:

- Tanto el TF1 como el TF4 realizaron pausas largas (de más de 60 segundos) que como afirma Koehn (2010) muestran que el traductor está tratando de resolver un problema complejo, esto a su vez permite inferir que, en términos de Jungermann et

al., sus decisiones son construidas ya que frente a un problema complejo este tipo de decisiones "indica que una decisión implica un nivel más alto de esfuerzo cognitivo" (Jungermann et al., 2005).

- Las razón de las pausas del TF1 (pausa de 2 minutos 42 segundos) y del TF4 (pausa de 1 minuto 3 segundos) se centran en la búsqueda de información como se evidencia en el siguiente segmento de verbalización en el que el TF1 afirmó que "[…]estaba buscando cómo habría sido la forma correcta de ponerlo, si mitocondrial era la palabra correcta en español o si era mejor poner de la mitocondria, ¿cuál hubiera sido el término más apropiado? después fue donde me tome tiempo mientras intentaba buscar como ciertas opciones […]". A la luz de Koehn (2010) y Jungermann et al. (2005), este tipo de decisión requiere un mayor esfuerzo cognitivo dado el tiempo que se requiere para dicha búsqueda, para los procesos de comprensión de lectura y la reorganización de la estructura sintáctica.
- En cuanto al TF2, no se presentan pausas largas sino medianas, la pausa más larga del TF2 fue de 41 segundos y 7 milisegundos; este traductor hizo énfasis en la lectura y la búsqueda de sentido. El TF2 afirmó que hizo la pausa "porque cuando estaba traduciendo la parte de abajo me di cuenta, como te decía, que hablaban de una proteína, en el título yo había puesto la proteína como una palabra no importante […] al final entonces yo dije: 'no, no, debo cambiar el título'; entonces me quedé pensando ¿cómo puede sonar mejor el título?, ¿cómo organizo que sea la proteína para que incluya todo lo del sintagma?, y también estuve investigando […]". A la luz de Koehn (2010), esta pausa mediana indica que el traductor está pensando y planeando su próxima acción, en este caso el traductor estaba centrado en aspectos de la superestructura del discurso, en particular del sentido.

9.2.1.2 Traductores en formación

Las respuestas de la pregunta 13A se contrastaron con la pausa más larga de los traductores en formación mientras resolvían el SNEE y se encontró la siguiente información:

- Tanto el TE1 como el TE2 y el TE3 realizaron pausas largas (de más de 60 segundos) que como afirma Koehn (2010) muestran que el traductor está tratando de resolver un problema complejo, esto a su vez permite inferir que, en términos de Jungermann et al., sus decisiones son construidas ya que frente a un problema complejo este tipo de decisiones "indica que una decisión implica un nivel más alto de esfuerzo cognitivo" (Jungermann et al., 2005).
- Las razones de las pausas del TE1 (pausa de 3 minutos 41 segundos) y del TE3 (pausa de 1 minuto 1 segundo) se centran en la búsqueda de información como se evidencia en el siguiente segmento de verbalización en el que el TE1 afirmó que "[…]esa pausa de allí fue para la búsqueda de información". Esto se corroboró en la grabación de pantalla en la que se evidencian los recursos que consultó el traductor para hacer esta búsqueda.
- En cuanto al TE2, se observa un énfasis en la lectura y la búsqueda de sentido, a diferencia de los anteriores traductores. El TE2 afirmó que durante la pausa de 1 minuto 6 segundos "estaba leyendo justamente el resto de la de la oración y tratando de entender a que estaba refiriéndose esa oración y si le encontraba sentido desde mi cabeza o si necesitaba ir definitivamente a una herramienta externa para poderme soportar y buscarle unas opciones". A la luz de Koehn (2010) y Jungermann et al. (2005), este tipo de decisión requiere un mayor esfuerzo cognitivo dado el tiempo que se requiere para dicha búsqueda y para los procesos de comprensión de lectura.
- Finalmente, el TE4 no presenta pausas largas sino pausas medianas (su pausa más larga fue de 40 segundos y 9 milisegundos) caracterizadas por indicar que el traductor está pensando y planeando su próxima acción (Koehn, 2010); este traductor se centró en un aspecto de superestructura del discurso relacionado con la coherencia textual, por lo tanto, su decisión no se enmarca en el tipo construida.

9.2.2 Rasgos Emocionales

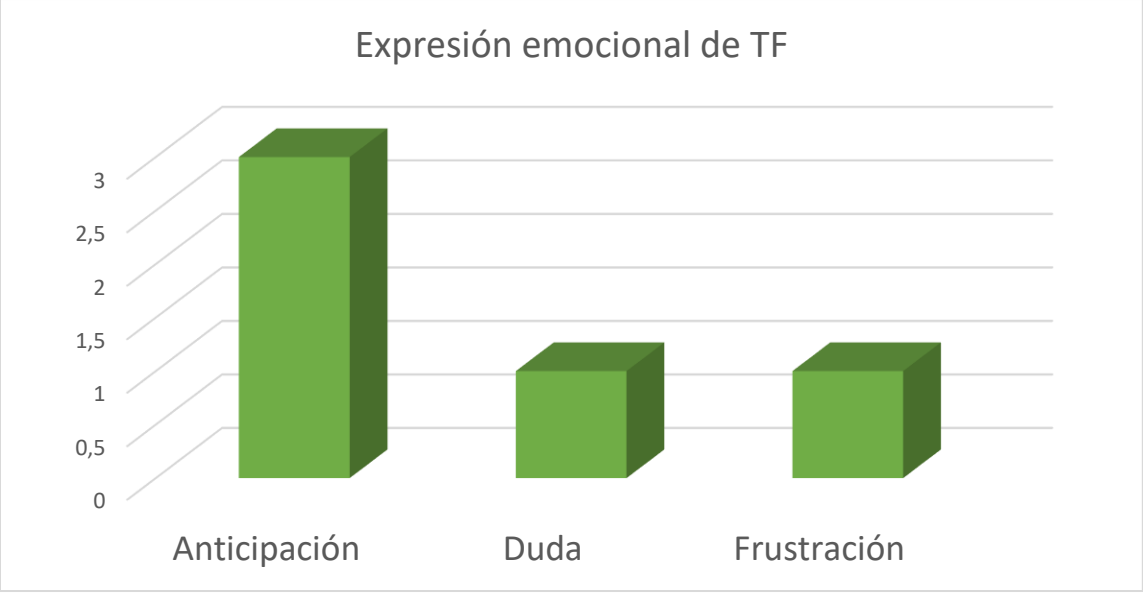
A continuación, se presentan los segmentos de verbalización extraídos de las transcripciones de las entrevistas retrospectivas que permitieron el análisis de los rasgos de expresión, percepción y regulación emocional.

9.2.2.1 Expresión emocional

9.2.2.1.1 Expresión traductores formados (TF)

La expresión emocional se entiende como la comunicación verbal de la emoción que puede inferirse de la respuesta otorgada. Este rasgo se segmentó con base en las respuestas relacionadas con la toma de decisión correspondientes con las preguntas 5, 6 y 10; dichas respuestas se contrastaron con las palabras clave de las tablas 1 y 2, a partir de los segmentos de las verbalizaciones de los traductores formados, se evidencian expresiones de duda, anticipación y frustración de la siguiente manera:

Figura 9 Expresión emocional traductores formados (TF)



Fuente: Elaboración propia.

La figura 9 muestra que la anticipación es la emoción expresada por una mayor cantidad de traductores formados (3 TF), mientras que la duda y la frustración fueron expresadas por un traductor formado cada una. A continuación, la identificación de las palabras clave de cada emoción expresada por los traductores formados presentes en la figura 9:

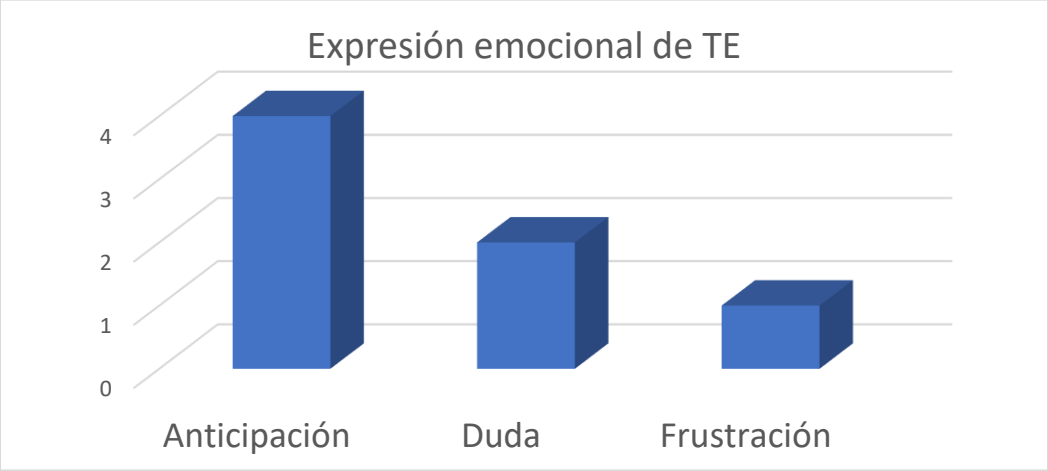
- Duda: emoción secundaria identificada a través de la palabra clave "inseguridad", expresada por un traductor formado (TF1) en los siguientes segmentos de verbalizaciones:
  - *Inseguridad:* el TE2 afirmó*:* "[…]**no sé** […]por **mi falta de conocimiento** tal vez consideré los menos importantes […]" y "[…] **con el poco conocimiento que tenía** hasta el momento entonces si digamos al final intenté tomarlo como por el grado de importancia, pero pues también toca aceptar tal vez **el grado de desconocimiento del tema**"; las palabras en negrilla se asocian con la inseguridad definida por la RAE como la falta de seguridad que claramente fue expresada por el traductor.
- Anticipación: emoción primaria identificada a través de las palabras clave "búsqueda" y "revisión" expresadas por tres traductores formados en los siguientes segmentos de verbalizaciones:
  -*Búsqueda:* el TF2 afirmó: "intenté **buscar**… o sea de qué estaban hablando […], o si había algunas similitudes en español y pues sí me salieron, pero sí, **fui buscando** lo que hacía sentido"; las palabras en negrilla se asocian con la búsqueda definida por la RAE como la acción de buscar que el traductor expresó explícitamente dos veces en la misma verbalización.
  -*Revisión:* el TF4 afirmó: "leí todo el texto primero y pues ya como haciéndome la idea de lo que decía todo el texto pues ya podía volver al principio a **ver de qué trataba**"; las palabras en negrilla se asocian con la revisión definida por la RAE como la acción de revisar que fue expresada por el traductor.
- Frustración: emoción secundaria identificada a través de la palabra clave "insatisfacción", expresada por un traductor en formación (TF1) en el siguiente segmento de verbalización:

-*Insatisfacción*: el TE3 afirmó: "[…]**no tuve tiempo para revisar tanto como me gustaría por falta de tiempo**"; las palabras en negrilla se asocian con la insatisfacción definida por la RAE como el sentimiento de insatisfacción o fracaso que el traductor expresó con la limitación de tiempo que no le permitió hacer las revisiones que hubiera querido.

9.2.2.1.2 Expresión emocional traductores en formación (TE)

La expresión emocional se entiende como la comunicación verbal de la emoción que puede inferirse de la respuesta otorgada. Este rasgo se segmentó con base en las respuestas relacionadas con la toma de decisión correspondientes con las preguntas 5, 6 y 10; dichas respuestas se contrastaron con las palabras clave de las tablas 1 y 2, a partir de los segmentos de las verbalizaciones de los traductores en formación, se evidencian expresiones de duda, anticipación y frustración de la siguiente manera:

Figura 10 Expresión emocional traductores en formación (TE)



Fuente: Elaboración propia.

En la figura 10 se evidencia que la anticipación fue la emoción expresada por los cuatro traductores en formación, mientras que la duda fue expresada por dos traductores y la frustración fue expresada por un traductor en formación. A continuación, la identificación

de las palabras clave de cada emoción expresada por los traductores en formación presentes en la figura 10:

- Duda: emoción secundaria identificada a través de las palabras clave “inseguridad”, “confusión” y “desconfianza” expresadas por dos traductores en formación (TE2 y TE3) en los siguientes segmentos de verbalizaciones:
  - *Inseguridad:* el TE2 afirmó*:* “[…] **no estaba segura** para empezar […]tuve que leer y releer y releer porque **no estaba cómoda con mi conocimiento** de la palabra […]”; las palabras en negrilla se asocian con la inseguridad definida por la RAE como la falta de seguridad que claramente fue expresada por el traductor.
  -*Confusión*: el TE3 afirmó: “[…] no quiero cómo hacerlo incorrecto, pero **no entiendo** lo que significa por ejemplo el *Binding Cassette* […]”; las palabras en negrilla se asocian con la confusión entendida como la falta de claridad frente a algo, en el caso del traductor, expresa su falta de claridad frente a un término desconocido.
  -*Desconfianza:* el TE2 afirmó*:* “[…] **eso me generaba pues desconfianza** en que todo quedará lógico […]”; las palabras en negrilla se asocian con la desconfianza definida por la RAE como la falta de confianza expresada explícitamente por el traductor.
- Anticipación: emoción primaria identificada a través de las palabras clave “búsqueda” y “revisión” expresadas por los cuatro traductores en formación en los siguientes segmentos de verbalizaciones:
  -*Búsqueda:* el TE2 afirmó: “[…] me tuve que ir a **buscar** un par de veces y volvía y miraba y volvía y **buscaba** […]”; las palabras en negrilla se asocian con la búsqueda definida por la RAE como la acción de buscar que el traductor expresó explícitamente dos veces en la misma verbalización.
  -*Revisión:* el TE4 afirmó: “[…] los **voy revisando** de acuerdo a cómo me va sonando el texto […]”; las palabras en negrilla se asocian con la revisión definida por la RAE como la acción de revisar que fue expresada explícitamente por el traductor.

- Frustración: emoción secundaria identificada a través de la palabra clave "insatisfacción", expresada por un traductor en formación (TE3) en el siguiente segmento de verbalización:
  -*Insatisfacción*: el TE3 afirmó: "[…] yo creo que borré muchas veces […] porque **no estaba satisfecha**"; las palabras en negrilla se asocian con la insatisfacción definida por la RAE como el sentimiento de insatisfacción o fracaso que el traductor claramente expresó.

9.2.2.2 Percepción emocional:

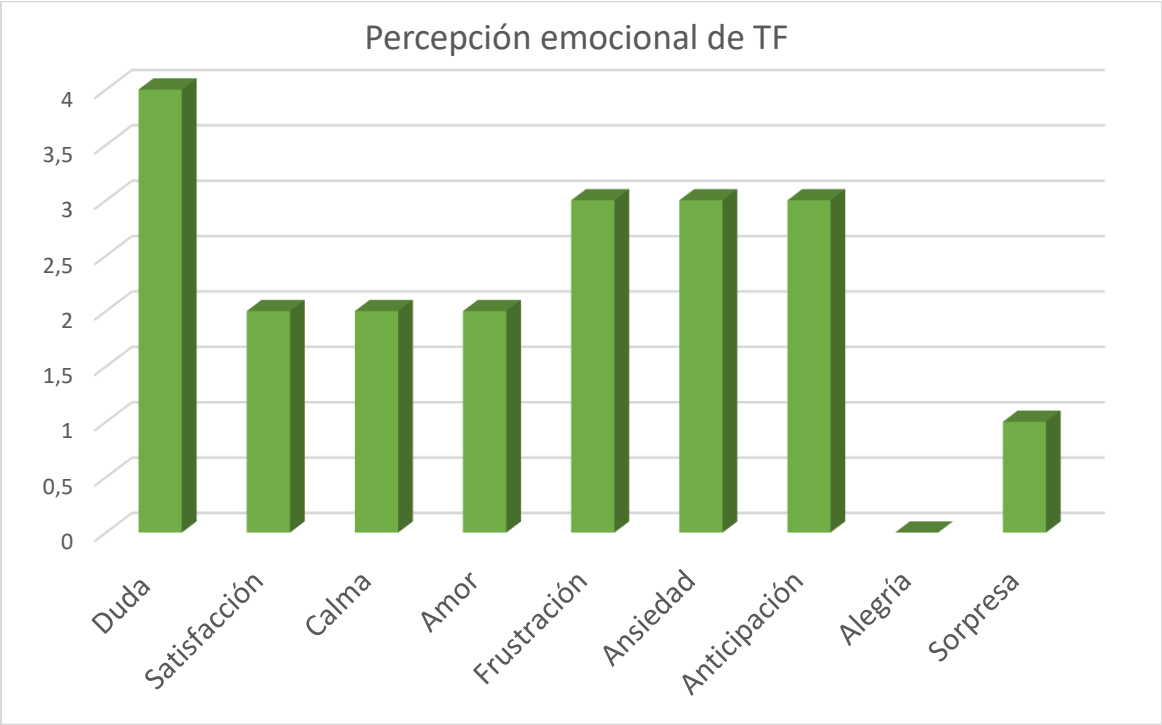
La percepción emocional permite todo el procesamiento de la información emocional y tiene en cuenta la aptitud para identificar correctamente cómo se sienten las personas; la capacidad para supervisar los sentimientos y las emociones de uno mismo y de los demás, de discriminar entre ellos y usar esta información para la orientación de la acción y el pensamiento propio.

Para este rasgo, tomamos las respuestas relacionadas específicamente con la toma de decisión correspondientes con las preguntas permitieron observar para la percepción emocional de las siguientes emociones: duda (preguntas 2, 4 y 11), satisfacción (pregunta 7), calma (preguntas 1B, 1C, 1D, 2, 4 y 11), frustración (pregunta 7), ansiedad (preguntas 1B, 1C, 1D, 2, 4 y 11), amor (preguntas 1e, 2 y 11) y anticipación (preguntas 1A, 2 y 11); que resultaron ser las áreas de interés.

9.2.2.2.1 Percepción traductores formados (TF)

Con base en el análisis realizado, observamos que las percepciones emocionales de los traductores formados mientras resolvían el SNEE se pudieron identificar de la siguiente manera:

Figura 11 Percepción emocional traductores formados (TF)



Fuente: Elaboración propia.

Como se evidencia en la figura 11, la emoción percibida por los cuatro traductores formados fue la duda, mientras que la emoción de sorpresa fue percibida por un solo traductor formado. A continuación, la identificación de las emociones percibidas por los traductores formados presentes en la figura 11:

- Duda: emoción secundaria que los traductores formados percibieron a través de las palabras clave “inseguridad” y “confusión” expresadas por los cuatro traductores formados en los siguientes segmentos de verbalizaciones:
  -*Confusión:* el TF4 afirmó: **“**[…]**me sentí confundida** porque había o sea era mucha terminología que no había visto antes”; en las palabras en negrilla se evidencia confusión entendida como la falta de claridad frente a algo, en el caso del traductor, expresa su confusión con respecto a la terminología.

-*Inseguridad:* El TF1 afirmó: **“**[…]sí hizo que **tuviera cierta inseguridad** desde el momento de escoger las palabras y al momento de buscar los términos en las herramientas más apropiadas”; las palabras en negrilla el traductor expresa explícitamente inseguridad definida por la RAE como la falta de seguridad que se asocia con la emoción de la duda.

- Satisfacción: emoción secundaria que dos traductores formados (TF2 y TF3) percibieron, los traductores expresaron explícitamente esta emoción por lo que no se emplearon las palabras clave para su identificación; a continuación, un segmento de verbalización que muestra la percepción de esta emoción:
  -*Satisfacción:* el TF3 afirmó: “sentí **satisfacción** porque dije: ‘bueno, si el producto no está bien hecho, igualmente pues estoy haciendo mi esfuerzo’ […]”; en este caso las palabras en negrilla se refieren a la satisfacción entendida según la RAE como la acción y efecto de satisfacer o satisfacerse pues el traductor se encuentra satisfecho con su producto final por el esfuerzo que realizó.
- Ansiedad: emoción secundaria que tres de los traductores formados (TF1, TF2 y TF3) afirmaron haber percibido mientras se enfrentaban al SNEE, expresado a través de las palabras clave “bajo presión de tiempo”, “afán”, “preocupación” y “nerviosismo”, encontradas en los siguientes segmentos de verbalizaciones:

  -Bajo presión de tiempo: el TF1 afirmó: “[…]**el tiempo si limitaba bastante** mi posibilidad de trabajar correctamente”; estar bajo presión de tiempo se entiende como desarrollar determinadas tareas profesionales bajo condiciones adversas de tiempo manteniendo un ritmo de eficiencia y eficacia, el TF1 percibió esta presión como se ve en las palabras en negrilla.

  -Afán: el TF2 afirmó: “me sentí **más que todo apresurada** […]”; las palabras resaltada se asocian con el afán definido por la RAE como prisa, diligencia o premura; el traductor se sintió afanado para completar el encargo.

-Preocupación: el TF1 afirmó: "[…]algo que **me preocupaba** cuando terminé esa parte fue el tema del tiempo […]"; las palabras resaltada se asocian con el afán definido por la RAE como la acción y efecto de preocupar o preocuparse; en este caso, el traductor estaba preocupado por el tiempo (esto también se puede relacionar con la palabra clave "bajo presión de tiempo").

-Nerviosismo: el TF1 afirmó: "[…]sí **me sentía como un poco nervioso** […]"; las palabras resaltada se asocian con el nerviosismo definido por la RAE como estado pasajero de excitación nerviosa que el traductor manifestó haber percibido.

- Calma: emoción secundaria percibida por dos traductores formados (TF3 y TF4) identificada a través de las palabras clave "relajación" y "tranquilidad" en los siguientes segmentos de verbalizaciones:

  -Relajación: el TF3 afirmó: **"**más bien **estaba relajado** porque fui resolviendo más cosas"; en las palabras en negrilla el traductor expresa relajación entendida como el estado de tranquilidad, reposo o descanso físico o mental, en este caso el traductor lo manifestó explícitamente.

  -Tranquilidad: el TF4 afirmó: **"estaba tranquila** […] **no es como que tenga una presión sobre mí** […]"; las palabras en negrilla muestran que el traductor expresa explícitamente tranquilidad entendida como el estado de calma, serenidad o paz, que experimenta un individuo, en este caso, el traductor estuvo tranquilo y no se sintió presionado mientras resolvía el SNEE.

- Anticipación: emoción primaria que los traductores formados percibieron a través de las palabras clave "enfoque" y "atención" expresadas por tres traductores formados (TF1, TF3 y TF4) en los siguientes segmentos de verbalizaciones:

  -Enfoque: El TF1 afirmó: "[…] **uno intenta enfocarse** las más posible para llegar a la traducción más adecuada […]"; las palabras en negrilla se asocian con el enfoque definido por la RAE como dirigir la atención o el interés hacia un asunto o problema desde unos supuestos previos, para tratar de resolverlo acertadamente; en este caso, el traductor centró su atención en el segmento que contenía el SNEE.

  -Atención: el TF3 afirmó: "**estaba muy atento**"; las palabras en negrilla se asocian con la atención entendida como la aplicación voluntaria de la actividad mental o de

los sentidos a un determinado estímulo, en este caso el traductor se concentró en resolver el SNEE.

- Frustración: emoción secundaria que los traductores formados percibieron a través de las palabras clave "malestar", "inconformidad" e "insatisfacción" expresadas por tres traductores formados (TF1, TF2 y TF3) en los siguientes segmentos de verbalizaciones:

  -Malestar: el TF2 afirmó "[…] sabía que **algo estaba mal ahí** […]"; las palabras en negrilla muestran que el traductor expresó malestar por una sensación negativa frente a lo que propuso para el SNEE; en este caso se entiende malestar como lo define la RAE, como un desazón o una incomodidad indefinible.

  -Inconformidad: el TF3 afirmó: "[…] **sé que pude haber hecho otra revisión** un poco más a fondo […]"; las palabras en negrilla se asocian con la inconformidad entendida como la falta de conformidad, es decir, que el traductor no se sintió conforme con su producto final.

  -Insatisfacción: el TF1 afirmó: "[…] al final **no sentí que la traducción fuera la mejor** […]"; las palabras en negrilla se asocian con la insatisfacción definida por la RAE como el sentimiento de insatisfacción o fracaso que el traductor claramente percibió con respecto a su producto final.

- Amor: emoción secundaria que los traductores formados percibieron a través de la palabra clave "interés" expresadas por dos traductores formados en el siguiente segmento de verbalización:

  -Interés: el TF1 afirmó: "siento que **es un tema interesante** […]"; el interés que percibió el traductor, evidenciado con las palabras en negrilla, según la RAE se define como la inclinación del ánimo hacia un objeto, una persona, una narración, etc. En este caso, el traductor manifiesta una inclinación del ánimo hacia el tema del encargo.

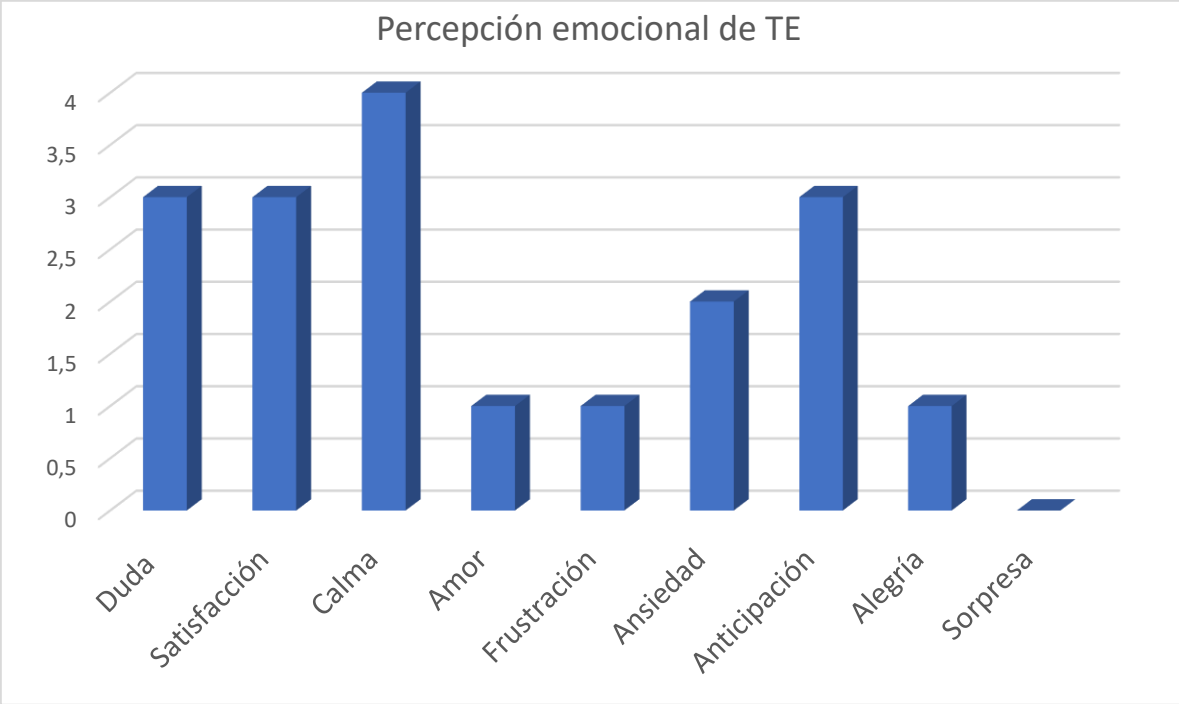
- Sorpresa: emoción secundaria que un traductor formado (TF3) percibió a través de la palabra clave "distracción" expresada en el siguiente segmento de verbalización:

-Distracción: “[…]**me distraje mucho pensando** en eso, o sea, cómo iba a traducir más que todo para hacerlo de la forma correcta”; las palabras en negrilla se asocian con la distracción definida por la RAE como una cosa que atrae la atención apartándola de aquello a que está aplicada; en este caso, la atención del traductor se desvió del encargo.

9.2.2.2.2 Percepción Expresión traductores en formación (TE)

Con base en el análisis realizado, se observó que las percepciones emocionales de los traductores en formación mientras resolvían el SNEE se pudieron identificar de la siguiente manera:

Figura 12 Percepción emocional traductores en formación (TE)



Fuente: Elaboración propia.

Como se evidencia en la figura 12, la emoción percibida por los cuatro traductores en formación fue la calma, mientras que las emociones de frustración, amor y alegría fueron percibidas por un solo traductor en formación. A continuación, la identificación de las emociones percibidas por los traductores en formación presentes en la figura 12:

- Duda: emoción secundaria que los traductores en formación percibieron a través de las palabras clave “inseguridad” y “confusión” expresadas por tres traductores en formación (TE1, TE2 y TE3) en los siguientes segmentos de verbalizaciones:

-*Inseguridad*: TE2 afirmó: "**me generó mucha duda** […] **no estoy segura para nada**"; en las primeras palabras en negrilla el traductor expresa explícitamente haber percibido duda, y en las segundas palabras en negrilla se evidencia inseguridad definida por la RAE como la falta de seguridad que se asocia con la emoción de la duda.

-*Confusión:* El TE1 afirmó: […] de pronto sí **me ha surgido una duda** con transportadora de ABC porque **me confundía** […]"; en las primeras palabras en negrilla el traductor expresa explícitamente haber percibido duda, y en las segundas palabras en negrilla se evidencia confusión entendida como la falta de claridad frente a algo, en el caso del traductor, expresa su confusión con respecto a un término.

- Satisfacción: emoción secundaria que tres traductores en formación (TE1, TE2 y TE4) percibieron, los traductores expresaron explícitamente esta emoción por lo que no se emplearon las palabras clave para su identificación; a continuación, un segmento de verbalización que muestra la percepción de esta emoción:
  -*Satisfacción*: el TE4 afirmó haberse sentido: **"bastante satisfecha,** creo que lo hice bien a pesar de no conocer mucho del tema que se está hablando y no tener un contexto base directo**";** en este caso las palabras en negrilla se refieren a la satisfacción entendida según la RAE como la acción y efecto de satisfacer o satisfacerse pues el traductor se encuentra satisfecho con su producto final.
- Ansiedad: emoción secundaria que dos de los traductores en formación (TE2 y TE3) afirmaron haber percibido mientras se enfrentaban al SNEE, expresado a través de las palabras clave "bajo presión de tiempo" e "intranquilidad", encontradas en los siguientes segmentos de verbalizaciones:

  -*Bajo presión de tiempo:* el TE2 percibió ansiedad y la expresó explícitamente: "[…]**como sabía que eran 20 minutos eso me generaba más ansiedad** y más necesidad de tomar decisiones más rápido […]"; con las palabras en negrilla se evidencia que el límite de tiempo influyó en la aparición de esta emoción; este traductor también mencionó que no estuvo relajado mientras resolvía el SNEE

"porque **tenía la presión del tiempo** encima y sabía que debía cumplir con el encargo"; estar bajo presión de tiempo en este caso se entiende como desarrollar determinadas tareas profesionales bajo condiciones adversas de tiempo manteniendo un ritmo de eficiencia y eficacia, el TE2 percibió esta presión a la que sumó su sentido del deber y percibió ansiedad producto de esto.

-*Intranquilidad: el* TE3 afirmó: **"no me sentí relajada** por lo que comentaba […]"; las palabras en negrilla se asociaron con la intranquilidad definida por la RAE como la falta de tranquilidad que el traductor expresó.

- Calma: emoción secundaria percibida por los cuatro traductores en formación identificada a través de las palabras clave "relajación" y "tranquilidad" en los siguientes segmentos de verbalizaciones:

  -*Relajación: El TE1 afirmó:* "**me sentí relajada** por el tema"; este traductor mencionó el interés que tenía por el tema del encargo y en las palabras en negrilla expresa relajación entendida como el estado de tranquilidad, reposo o descanso físico o mental que también se asoció con otro segmento de este mismo traductor quien dijo: "**en ningún momento me sentí cansada** […]", esto denota el estado de reposo o descanso que percibió el traductor mientras resolvía el SNEE.

  -*Tranquilidad:* El TE4 afirmó: **"**[…] **está la tranquilidad** de que estás a tu ritmo […]**"**; las palabras en negrilla muestran que el traductor expresa explícitamente tranquilidad entendida como el estado de calma, serenidad o paz, que experimenta un individuo, en este caso, el traductor estuvo tranquilo mientras resolvía el SNEE.

- Anticipación: emoción primaria que los traductores en formación percibieron a través de las palabras clave "enfoque" y "concentración" expresadas por tres traductores en formación (TE1, TE2 y TE4) en los siguientes segmentos de verbalizaciones:
  -*Enfoque*: el TE1 afirmó: "[…] me pareció mejor **enfocarme** justamente en esa parte (la parte que contenía el SNEE)"; las palabras en negrilla se asocian con el enfoque definido por la RAE como dirigir la atención o el interés hacia un asunto o

problema desde unos supuestos previos, para tratar de resolverlo acertadamente, en este caso, el traductor centró su atención en el segmento que contenía el SNEE.

-*Concentración:* el TE4 afirmó: **"**[…]**el nivel de concentración es bastante alto** por lo que son temas que no se ven a diario**";** las palabras en negrilla se asocian con la concentración definida por la RAE como la acción y efecto de concentrar o concentrarse y como se observa en la verbalización, el traductor afirmó haber percibido un nivel alto de concentración frente al tema.

- Frustración: emoción secundaria que los traductores en formación percibieron a través de las palabras clave "malestar" e "insatisfacción" expresadas por un traductor en formación (TE3) en los siguientes segmentos de verbalizaciones:
  -*Malestar*: El TE3 afirmó: "**me sentí mal** porque no la traduje […]"; las palabras en negrilla muestran que el traductor expresó malestar por no haber podido traducir la parte que contenía el SNEE; en este caso se entiende malestar como lo define la RAE, como un desazón o una incomodidad indefinible.
  -*Insatisfacción:* El TE3 afirmó: "**poco satisfecha** […] porque no terminé […] los 20 minutos pasaron volando; así que no, **no estoy satisfecha** […]"; las palabras en negrilla se asocian con la insatisfacción definida por la RAE como el sentimiento de insatisfacción o fracaso que el traductor claramente percibió con respecto a su producto final.
- Amor: emoción secundaria que los traductores en formación percibieron a través de las palabras clave "curiosidad" e "interés" expresadas por un traductor en formación (TE4) en los siguientes segmentos de verbalizaciones:

  -*Curiosidad*: El TE4 afirmó: "lo que **surge es la curiosidad** […]**me sentí bastante curiosa** sobre el tema y **me gustaría saber más** […]"; las palabras en negrilla se asocian con la curiosidad entendida como el deseo de saber o averiguar una cosa; en este caso, el traductor no sólo manifestó la curiosidad que le produjo el tema del encargo, sino que también expresó un deseo de saber más.

-*Interés:* El TE4 afirmó: "[…]**me sentí interesada** […] el tema **se ve bastante interesante**"; el interés que percibió el traductor, evidenciado con las palabras en negrilla, según la RAE se define como la inclinación del ánimo hacia un objeto, una persona, una narración, etc. En este caso, el traductor manifiesta una inclinación del ánimo hacia el tema del encargo.

- Alegría: emoción secundaria que los traductores en formación percibieron a través de la palabra clave "emoción" expresada por un traductor en formación (TE1) en los siguientes segmentos de verbalizaciones:

  -*Emoción:* El TE1 afirmó: "[…] una **pequeña emoción como que ya descifré una pequeña parte**, la primera parte, […] que se veía como la más complicada […]"; con emoción, el traductor en este caso se refiere a la definida por la RAE como el interés expectante con que se participa en algo que está ocurriendo que es lo que el traductor expresa haber percibido.

9.2.2.3 Regulación emocional

La regulación emocional consta de procesos extrínsecos e intrínsecos que se encargan del monitoreo, evaluación y modificación de emociones, especialmente su intensidad y tiempo de duración. La refocalización en los planes y la reinterpretación positiva se asocian con niveles mayores de bienestar psicológico y de regulación emocional (Rodríguez-Camejo, 2019).

Para este rasgo tomamos, en primer lugar, las respuestas relacionadas específicamente con la toma de decisión correspondientes con las preguntas 3, 8, 9, 12 y 13.

Posteriormente identificamos los segmentos de verbalización que indicaban las categorías de refocalización en los planes (consiste en pensar en los pasos que deben llevarse a cabo para solucionar el problema (Garnefski y Kraaij, 2006; Garnefski et al., 2001; Medrano et al., 2013)), reinterpretación positiva (que involucra pensamientos que otorgan un significado positivo al evento desagradable, facilitando así el crecimiento personal

(Garnefski y Kraaij, 2006; Garnefski et al., 2001; Medrano et al., 2013)) y la relación tiempo vs satisfacción como se muestra en los siguientes ejemplos:

El TF4 afirmó: **“**[…]sigo **sin saber** a qué se refiere un nuevo casete de proteína de membrana, pero diría que sí, estoy **satisfecha,** porque […] con las herramientas que tuve es la mejor solución a la que pude llegar”; las palabras en negrilla el traductor expresa un cambio de emoción negativa: duda (palabra clave: *desconocimiento*) a la emoción positiva: satisfacción (palabra clave: *satisfacción*). Por su parte el TE2 afirmó: **“**[…] no logré terminarlo me deja **insatisfecha,** pero al mismo tiempo estoy **tranquila p**orque hice lo mejor que pude en el corto tiempo que tuve**”**; las palabras en negrilla muestran que el traductor expresa un cambio de la emoción negativa: frustración (palabra clave: *insatisfacción*), por la emoción positiva: calma (palabra clave: *tranquilidad*). En ambos casos se identifican reinterpretaciones positivas por parte de los traductores evidenciado en el cambio de emociones negativas por emociones positivas.

El TF2 afirmó: **“**Usualmente siempre leo las palabras, las oraciones y las voy traduciendo, […]; pero como en esto cada palabra que yo veía era como término muy […] específico entonces **sí lo cambié** un poco porque me tocó buscar palabra por palabra […]”; las palabras en negrilla el traductor expresa que cambió su método de traducción original, alterando así la manera en la que pensó abordar el encargo en primer lugar. Por su parte el TE1 afirmó: **“**cuando uno utiliza el pues CAT tools, […] uno empieza a traducir como por segmentos y por oraciones entonces sí me costó un poquito y […] **sí, yo diría que sí, sí cambia”**; las palabras en negrilla muestran que el traductor expresa que cambió su método de traducción original, alterando así la manera en la que pensó abordar el encargo en primer lugar. En ambos casos se identifican reformulaciones de planes por parte de los traductores ya que manifestaron un cambio en el plan de traducción original.

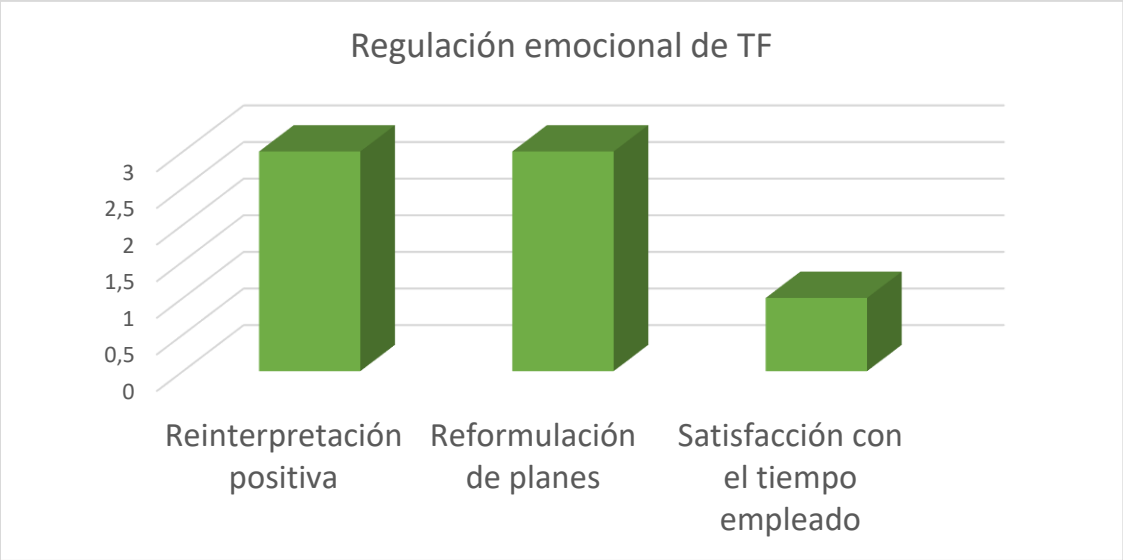
Finalmente, el TF4 afirmó: “sí, estoy **satisfecha con ese tiempo**”; las palabras en negrilla muestran que el traductor, quien empleó los 20 minutos del encargo, se sintió satisfecho con el tiempo que empleó para traducir. Por su parte, el TE4 afirmó: “**satisfecha estoy con el tiempo**, para mí **ese tiempo está bastante bien** […]”; las palabras en negrilla muestran

que el traductor, quien empleó 12 minutos del encargo (el tiempo más corto con respecto a los otros traductores), se sintió satisfecho con el tiempo que empleó para traducir. En ambos casos se puede evidenciar que la relación entre tiempo empleado y satisfacción con respecto al producto final fue alta.

9.2.2.3.1 Regulación traductores formados (TF)

Con base en el análisis realizado, observamos que la regulación emocional de los traductores formados mientras resolvían el SNEE se pudo identificar de la siguiente manera:

Figura 13 Regulación emocional traductores formados (TF)



Fuente: Elaboración propia

Como se evidencia en la figura 13, tres traductores formados realizaron reinterpretaciones positivas y reformulación de planes, mientras que sólo uno se sintió satisfecho con el tiempo empleado para completar el encargo. Esto se explica con más detalle a continuación:

- Refocalización en los planes: tres traductores formados (TF1, TF2 y TF3) afirmaron haber tenido que cambiar su método de traducción habitual, alterando así el plan

original para abordar el encargo. En particular mientras resolvían el SNEE, el TF3 expresó que: “tenía una idea de qué iba a traducir, pero luego vi un poco más lo que estaba ahí en el título y no me convenció entonces dije no, descarto la idea le doy otra traducción”; en este caso se evidencia que el traductor tenía un punto de partida claro pero que a medida que avanzó tuvo que cambiar algunos aspectos para obtener un resultado más satisfactorio; (3 de los traductores formados refocalizaron sus planes).

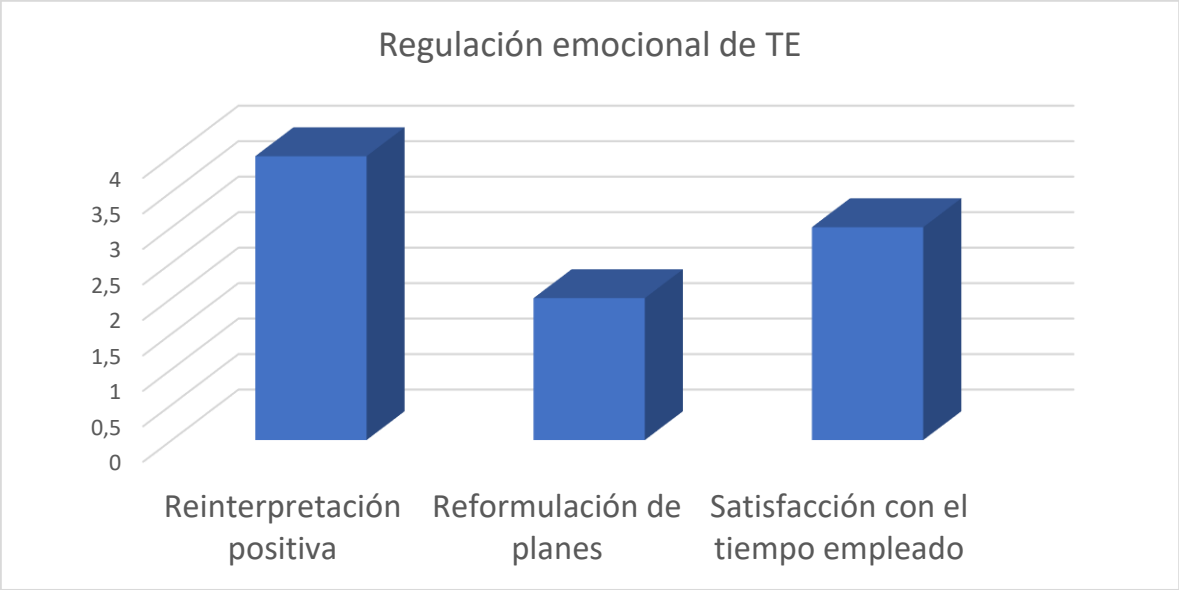
- Reinterpretación positiva: tres traductores formados (TF2, TF3 y TF4) realizaron reinterpretaciones positivas en sus respuestas, denotando su capacidad de regulación emocional de convertir emociones negativas a positivas. Con respecto al tema del encargo el TF2 dijo que no le interesaba, pero: “había palabras como médula ósea que yo dije al menos las conozco y sí saber que ya las sabía inglés fue lo interesante”, por lo que de alguna manera mantuvo la mente abierta para hacer la traducción. Ya en particular mientras resolvían el SNEE, el TF4 expresó que: “sigo sin saber a qué se refiere un nuevo casete de proteína de membrana, pero diría que sí, estoy satisfecha porque pues, o sea, con las herramientas que tuve, es la mejor solución a la que pude llegar”; (tres de los traductores formados realizaron reinterpretaciones positivas).
- Duración: Los cuatro traductores tardaron los 20 minutos disponibles para completar el encargo y los segundos extra se debieron al proceso de finalización de la función logging de Translog II; (todos los traductores formados emplearon los 20 minutos disponibles para completar el encargo).

  Finalmente, tres traductores formados se sintieron insatisfechos con el tiempo que emplearon para resolver el SNEE mientras que uno se sintió satisfecho. Se evidenciaron diferencias entre las percepciones del tiempo y el tiempo que realmente emplearon dos de los traductores; (tres de los traductores formados se sintieron frustrados (insatisfechos) con el tiempo empleado para resolver el SNEE, mientras que el otro se sintió satisfecho).

9.2.2.3.2 Regulación traductores en formación (TE)

Con base en el análisis realizado, observamos que la regulación emocional de los traductores en formación mientras resolvían el SNEE se pudo identificar de la siguiente manera:

Figura 14. Regulación emocional traductores en formación (TE)



Fuente: Elaboración propia

Como se evidencia en la figura 14, los cuatro traductores en formación realizaron reinterpretaciones positivas, dos hicieron reformulación de planes, mientras que tres se sintieron satisfechos con el tiempo empleado para completar el encargo. Esto se explica con más detalle a continuación:

- Refocalización en los planes: dos traductores en formación (TE1 y TE2) afirmaron haber tenido que cambiar su método de traducción habitual, alterando así el plan original para abordar el encargo. Particularmente a la hora de resolver el SNEE, el TE2 dijo: “estaba leyendo (…) y tratando de entender si le encontraba sentido desde mi cabeza o si necesitaba ir definitivamente a una herramienta externa para poderme soportar y buscarle

unas opciones; en ese proceso de pensar yo aquí y poner en mi cabeza diferentes opciones que después yo fui cambiando". En esta afirmación se evidencia una refocalización planes para pasar de duda a anticipación para proponer la solución del sintagma en cuestión, (dos de los traductores en formación verbalizaron refocalización en planes).

- Reinterpretación positiva: Los cuatro traductores en formación afirmaron que a pesar de los problemas que tuvieron al resolver el SNEE, asociados principalmente con la terminología, dentro de sus capacidades y el tiempo otorgado sienten haber hecho un buen trabajo (satisfacción). Con esto se evidencia un cambio de emociones de la duda generada por los problemas terminológicos a la satisfacción con respecto al producto final. El segmento de las verbalizaciones que más claramente evidencia esto es el expresado por el TE4 quien afirmó: "la satisfacción es bastante alta porque a pesar de que no conozco el tema, lo pude hacer en el tiempo estimado incluso creo que me demoré un poco menos"; (todos los traductores en formación verbalizaron reinterpretaciones positivas).
- Duración: El TE4 terminó el encargo a los 12 minutos con 41 segundos, los otros traductores tardaron los 20 minutos y los segundos extra se debieron al proceso de finalización de la función logging de Translog II. Se evidencia que el TE4 mantuvo una actitud calmada durante el encargo y el interés que le generó el texto le permitió tomar decisiones rápidas y sentirse satisfecho con su producto final, (uno de los traductores en formación terminó el encargo antes de los 20 minutos y los otros tres traductores emplearon los 20 minutos disponibles para completar el encargo).

Finalmente, tres traductores en formación se sintieron satisfechos con el tiempo que emplearon para resolver el sintagma mientras que uno se sintió frustrado. Se evidenciaron diferencias entre las percepciones del tiempo y el tiempo que realmente emplearon tres de los traductores, (tres de los

traductores en formación se sintieron satisfechos con el tiempo que emplearon para resolver el SNEE y el otro se sintió frustrado).

9.2.3 Versiones Propuestas Para El SNEE

El SNEE en inglés era: “new human mitochondrial atp-binding cassette membrane protein” (Quiroz, 2008), compuesto por 6 tokens muestra la premodificación de la que hablaba Quiroz (2008) y que al ser traducida al español debía considerar modificadores tanto antes (premodificación) como después (posmodificación) del núcleo del SNEE (proteína) y esto era lo que lo convertía en un problema terminológico pues además de tener que considerar lo anterior, también se tenía que considerar las unidades terminológicas mezcladas con las del lenguaje común dentro del SNEE.

El SNEE de referencia en español contenía 6 tokens y un núcleo como se muestra a continuación: “*nueva* **proteína** de membrana mitocondrial de casete de unión al ATP” (Quiroz, 2008); el token en cursiva (1) corresponde a un premodificador; el núcleo corresponde a la palabra en negrilla: y los tokens subrayados (5) corresponden a los posmodificadores. Con la discriminación de estos elementos, contrastamos esta versión de referencia con las versiones propuestas por los traductores para identificar su proximidad o distancia de la versión de referencia, teniendo en cuenta si los traductores identificaron el núcleo del SNEE y la ubicación de los modificadores en función del idioma español o si mantuvieron la estructura del idioma original inglés; el análisis de lo anterior se evidencia de la siguiente manera:

9.2.3.1 Versiones del SNEE de los traductores formados

Tabla 3 Análisis de las versiones del SNEE de traductores formados

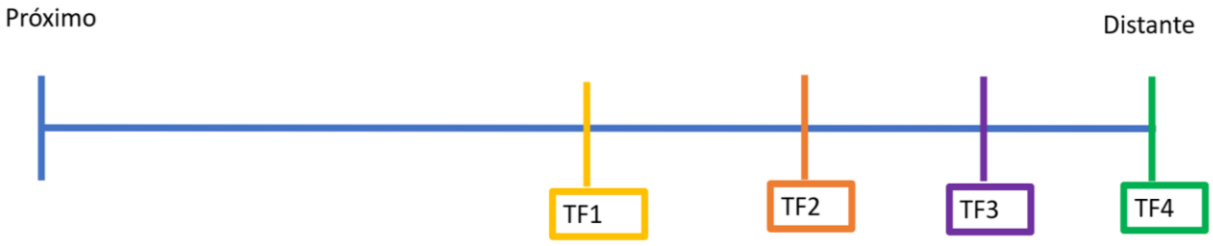
TF	Versión propuesta
TF1	"*nueva* **proteína** de membrana transportadora de ABC mitocondrial human"
TF2	"*nueva* **proteína** transportadora de membrana mitocondrial"
TF3	"*nueva* mitocondria humana en los registros del Adenosín Trifosfato"
TF4	"nuevo casete de proteína de membrana ATP-vinculante"

Fuente: Elaboración propia.

En la tabla 3 se evidencia que en las versiones de los traductores formados la identificación del núcleo fue correcta para dos traductores (TF1 y TF2), mientras que los otros dos (TF3 y TF4) no identificaron dicho núcleo. Tres traductores formados (TF1, TF2 y TF3) ubicaron el token premodificador donde correspondía y coincidieron terminológicamente con la versión de referencia para dicho token; sin embargo, sólo el TF1 coincidió en un token posmodificador mientras que los otros tres traductores formados no coincidieron en los posmodificadores.

Con lo anterior en mente se utilizó un gráfico adaptado de Suárez (*SIC*) para ubicar las versiones de los traductores formados en términos de proximidad y distancia con respecto a la versión de referencia y se ilustra en la figura 15:

Figura 15 Línea de proximidad de las versiones propuestas por traductores formados



Fuente: Elaboración propia.

Como se puede ver en la figura 15, la versión propuesta por el TF1 fue la más próxima a la de referencia con el núcleo de SNEE y dos tokens (un premodificador y un posmodificador) coincidentes en terminología y ubicación. A pesar de lo anterior, este traductor fue quien manifestó niveles mayores de inseguridad e insatisfacción con respecto a su solución (que asoció con su falta de experiencia y conocimiento del tema).

Por otro lado, el TF4 propuso la versión más distante a la de referencia pues no coincidió en ningún elemento con la de referencia. Con respecto al nivel de satisfacción, el TF4 expresó satisfacción, pero condicionada por factores que afectaron su proceso por lo que se puede inferir que el nivel de satisfacción no fue tan alto.

9.2.3.2 Versiones del SNEE de los traductores en formación

Tabla 4 Análisis de las versiones del SNEE de traductores en formación

TE	Versión propuesta
TE1	"*nueva* **proteína** mitocondrial humana transportadora ABC de membrana"
TE2	"*nueva* membrana de proteína transportadora dependiente ATP mitocondrial"
TE3	"nueva"
TE4	"nuevo cassette proteico de unión membranal mitocondrial humano"

Fuente: Elaboración propia

Como se evidencia en la tabla 4, sólo un traductor en formación (TE1) identificó correctamente el núcleo. En cuanto al token premodificador, sólo dos traductores en formación (TE1 y TE2) coincidieron con el de referencia y no hubo coincidencias en los posmodificadores. Además, el TE3 no presentó una solución completa por lo que no se realizó el análisis de su traducción.

Con lo anterior en mente se utilizó un gráfico adaptado de Suárez (*SIC*) para ubicar las versiones de los traductores en formación en términos de proximidad y distancia con respecto a la versión de referencia y se ilustra en la figura 16:

Figura 16 Línea de proximidad de las versiones propuestas por traductores en formación

Fuente: Elaboración propia.

Como se muestra en la figura 16, la versión más próxima a la de referencia fue la propuesta por el TE1, mientras que la más distante fue la del TE4; la versión del TE3 al ser incompleta se ubica por fuera de la línea pues no se pudo realizar ningún análisis. En cuanto a la satisfacción frente a las versiones propuestas, se destaca la insatisfacción de tres traductores (aunque el TE1 dijo haberse sentido satisfecho, es claro que el nivel de satisfacción no fue tan alto pues expresó inconformidad y deseos de arreglarla); el TE4 fue quien manifestó un nivel de satisfacción más alto, aunque su solución no coincidió con la de referencia.

9.2.4 Contraste De Resultados

9.2.4.1 Aspectos comunes

El aspecto en común de los traductores en formación y los traductores formados en cuanto a la toma de decisión es:

1. Tanto los traductores formados como los traductores en formación realizaron más pausas medianas que largas por lo que se evidencian decisiones más de tipo rutinarias y no construidas al resolver el SNEE

Los aspectos en común de los traductores en formación y los traductores formados en cuanto al rasgo de expresión emocional son:

1. Tanto los traductores formados como los traductores en formación expresaron las mismas tres emociones: duda, anticipación y frustración.
2. El 33.3% de las emociones expresadas tanto por los traductores en formación como los formados corresponde a una emoción primaria (anticipación) y el otro 66.6% de las emociones expresadas corresponden a emociones secundarias (duda y frustración).

Los aspectos en común de los traductores en formación y los traductores formados en cuanto al rasgo de percepción emocional son:

1. Tanto los traductores formados como los traductores en formación lograron percibir las emociones asociadas a las preguntas enfocadas en la percepción emocional (duda, satisfacción, calma, frustración, ansiedad, amor y anticipación).
2. Tanto 3 traductores formados como 3 traductores en formación percibieron la emoción de anticipación.
3. El 25 % de las emociones percibidas tanto por los traductores en formación como los formados corresponden a emociones primarias (anticipación, alegría y sorpresa) y el otro 75% emociones percibidas corresponden a emociones secundarias (duda, satisfacción, ansiedad, calma, amor y frustración).

El aspecto en común de los traductores en formación y los traductores formados en cuanto al rasgo de regulación emocional es:

1. Las reinterpretaciones de los traductores formados concuerdan con las de los traductores en formación en cuanto a que son de tipo positivas, es decir que se evidencia un cambio de una emoción negativa por una emoción positiva.

Los aspectos en común de los traductores en formación y los traductores formados en cuanto a la solución de SNEE son:

1. No hay proximidad de las versiones propuestas por los traductores formados y en formación con la versión de referencia del SNEE.

2. Tanto 2 traductores formados como 2 traductores en formación se sintieron satisfechos con su versión del SNEE y tanto los otros 2 traductores formados como los otros 2 en formación se sintieron frustrados con su versión del SNEE.

9.2.4.2 *Aspectos diferenciales*

El aspecto diferencial de los traductores en formación y los traductores formados en cuanto a la toma de decisión es:

1. Un traductor en formación realizó el mismo número de pausas medianas y largas por lo que sus decisiones serían tanto rutinarias como construidas al resolver el SNEE.

Los aspectos diferenciales de los traductores en formación y los traductores formados en cuanto al rasgo de percepción emocional son:

1. Las emociones más percibidas por los traductores formados fueron duda, frustración, amor; en contraste con la satisfacción y la calma que fueron las más percibidas por los traductores en formación.
2. Los traductores formados percibieron sorpresa, en contraste con los traductores en formación que percibieron alegría (emociones emergentes para la percepción emocional).

Los aspectos diferenciales de los traductores en formación y los traductores formados en cuanto al rasgo de regulación emocional son:

1. Los traductores en formación realizaron más reinterpretaciones positivas y se sintieron más satisfechos con el tiempo empleado para completar el encargo que los

traductores formados. Esto muestra mejores niveles de regulación emocional en los traductores en formación.

2. Los traductores formados realizaron más reformulación de planes que los traductores en formación.

El aspecto diferencial de los traductores en formación y los traductores formados en cuanto a la solución de SNEE es:

1. Los traductores formados se aproximaron más a la versión de referencia e identificaron más veces el núcleo del SNEE que los traductores en formación.

10 DISCUSIÓN DE RESULTADOS

Este apartado se contrastan los resultados obtenidos con los planteamientos establecidos en el marco teórico y por los autores citados en los antecedentes teniendo en cuenta el objetivo de caracterizar la toma de decisión desde el punto de vista emocional en traductores formados y traductores en formación cuando se enfrentan a un Sintagma Nominal Extenso Especializado (SNEE).

En primer lugar, en la verbalización del TE3 frente a la pregunta 10 (¿Tuvo que escoger entre diferentes alternativas para resolver el SNEE? ¿Qué lo motivó a elegir la que presentó en su producto final?): “la estrategia mía era como bueno entender el tema, por eso era traducir primero el abstract y luego ir a la primera parte para decir bueno ya sé que se trata, he visto más vocabulario en el resto del texto, este va a ser el mejor sintagma como solución”, el traductor hace una evaluación de los elementos que le permiten tomar una decisión y la emoción que surge es la emoción primaria de la anticipación (se infiere esta emoción porque está asociada con los procesos cognitivos de evaluación y búsqueda que el sujeto verbalizó).

Con la anterior verbalización se pudo evidenciar lo planteado en los antecedentes, en cuanto a que es innegable que tanto factores racionales como emocionales influyen en la toma de decisión: y que, a través de las teorías modernas de las neurociencias como la de Damasio (1994) se pueden cuestionar los modelos decisionales tradicionales en traducción como los de Levý (1967) y Wilss (1994, 1996), para abrir paso al componente emocional planteado por Durieux (2007, 2009), quien afirma que, durante la deliberación previa a la decisión, el ser humano aprecia los elementos que están en juego, es decir, los evalúa antes de elegir, y es justo en ese momento que aparece una emoción; añade que esta emoción es un poderoso instrumento para predecir un cerebro que anticipa y proyecta sus intenciones (Durieux, 2009).

Por otro lado, en la verbalización del TF3 quien afirmó: “tenía una idea de qué iba a traducir, pero luego vi un poco más lo que estaba ahí en el título y no me convenció

entonces dije no, descarto la idea, le doy otra traducción", se evidencia que el traductor rechazó la primera solución que tenía en mente a través de un aspecto negativo que le generó desconfianza (es decir que intervino una emoción: la duda); esto nos permite corroborar lo planteado por Yi-Yi Shih (2015), que los traductores pueden rechazar o confirmar una solución de traducción a través de los atributos negativos o positivos de la misma (atributos que pueden ser tanto racionales como emocionales).

En tercer lugar, al igual que en el estudio de Borg (2017), los traductores propusieron soluciones haciendo uso de sus recursos internos, pero el hecho de confirmarlo con un recurso externo, como un diccionario, le dio seguridad y durabilidad a su decisión. Una muestra de esto es que todos los traductores tanto formados como en formación tuvieron que investigar en internet y les resultó útil para solucionar los problemas terminológicos del encargo (específicamente el SNEE).

Asimismo, se evidenció que las decisiones influencian no sólo a las que les siguen sino también a las anteriores como lo planteó Borg (2017); un ejemplo es en la verbalización del TF2 quién indicó: "cuando estaba traduciendo la parte de abajo me di cuenta [...] que hablaban de una proteína, en el título yo había puesto la proteína como una palabra no importante [...] al final entonces yo dije no, no, debo cambiar el título, entonces me quedé pensando cómo puede sonar mejor el título, cómo organizo que sea la proteína para que incluya todo [...]". En este caso, el TF2 había tomado una decisión sobre el título del encargo (segmento que contenía el SNEE) pero al avanzar con la traducción tomó otras decisiones que lo llevaron a devolverse en su decisión previa y hacer ajustes.

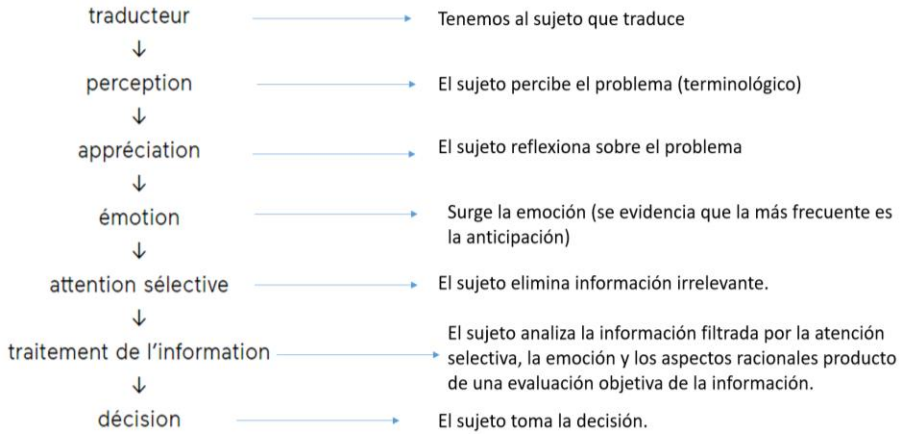
Desde el componente emocional, se destaca a Hubscher-Davidson (2018) quien planteó la existencia de una correlación entre niveles más altos de rasgos emocionales y el éxito profesional de los traductores. Desde los resultados de esta investigación se pudo observar que los traductores formados tuvieron un nivel mayor de expresión y percepción emocional negativa (expresando y percibiendo emociones negativas de duda y frustración); además, los cuatro traductores formados manifestaron niveles de satisfacción entre 50% y 65% con su producto final, pero el TF1 (quien más se aproximó a la versión de referencia del SNEE)

fue quien más expresó rasgos emocionales negativos; al tener en cuenta estos resultados, no se puede evidenciar la correlación planteada por Hubscher-Davidson (2018).

En el caso de los traductores en formación, se observa un nivel mayor de regulación emocional y niveles de percepción emocional positiva (percibiendo emociones positivas de calma y satisfacción); además, tres de ellos expresaron niveles de satisfacción mayores al 80% con su producto final; sin embargo, sus versiones del SNEE estuvieron más distantes que las versiones de los traductores en formación con respecto a la versión de referencia, por lo que en este grupo de traductores tampoco se evidencia la correlación planteada por Hubscher-Davidson (2018). Todo lo anterior lleva a pensar que para que la correlación sea evidente un traductor profesional en lo posible además de estar formado, debería tener experiencia.

En cuanto a la integración de las emociones en el proceso de toma de decisión, se retoma el modelo propuesto por Durieux (2007, 2009) para evidenciar la toma de decisión de los sujetos de la prueba permeada por el componente emocional. A continuación, una descripción del modelo propuesto por Durieux (2007, 2009) desde una perspectiva general.

Figura 17 Descripción general del modelo de Durieux (2007, 2009)



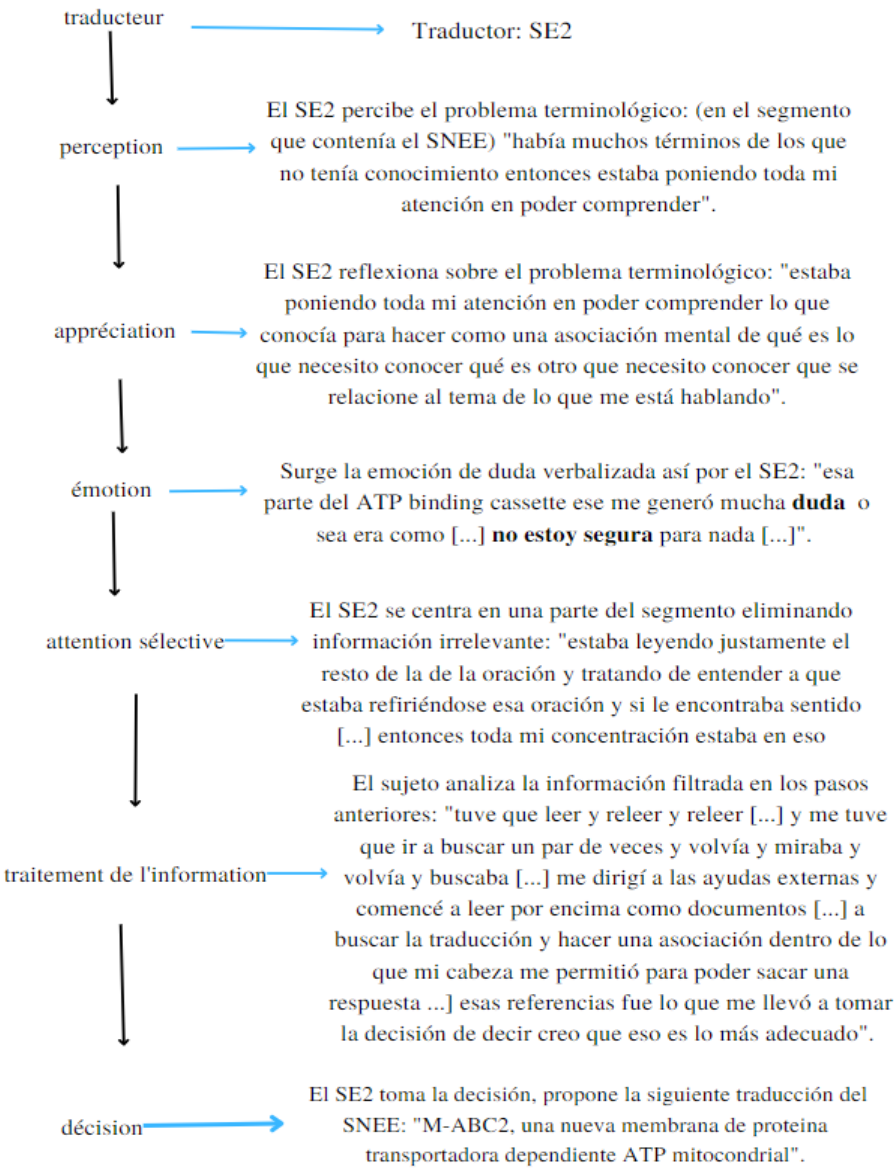
Fuente: Modelo de la izquierda corresponde al modelo de Durieux (2007) *L'opération traduisante entre raison et émotion.* Descripción de la derecha corresponde a elaboración propia.

Como se evidencia en la figura 17, el proceso de los traductores que realizaron la prueba, tanto formados como en formación es muy similar a lo que Durieux (2007, 2009) plantea, tenemos al sujeto traductor (formado y en formación) que percibe el problema que para esta investigación fue de tipo terminológico como lo es el SNEE; luego, el traductor reflexiona sobre el problema; por ejemplo el TF4 mencionó que "leí todo el texto primero y pues ya como haciéndome la idea de lo que decía todo el texto pues ya podía volver al principio a ver de qué trataba", con esto se puede ver que el traductor realizaba una apreciación del problema.

Seguidamente, es cuando surge la emoción, en su mayoría la emoción de la anticipación (expresada por todos los traductores en formación y tres de los traductores formados), que les permite llegar a la fase de atención selectiva con la que eliminan la información irrelevante y, a través de recursos internos y externos (e.g. Alves & Liparini, 2009; PACTE, 2009), los traductores realizan el tratamiento de la información evaluándola objetivamente para finalmente tomar una decisión, que para el caso de esta investigación era la solución al SNEE.

Para ilustrar mejor lo anterior, se realizó la siguiente descripción del modelo de forma particular, a través de las verbalizaciones que reflejan el proceso de toma de decisión del TE2 (ver figura 18).

Figura 18 Descripción del modelo de Durieux (2007, 2009) ejemplificado con el proceso del TE2



Fuente: Modelo de la izquierda corresponde al modelo de Durieux (2007) *L'opération traduisante entre raison et émotion.* Descripción de la derecha corresponde a elaboración propia.

En la figura 18, establecemos que el traductor es el TE2 quien percibe el problema terminológico que representan los SNEE, luego hace una reflexión de dicho problema a partir de lo que conoce y lo que desconoce, y esto último es lo que lo lleva a manifestar la

emoción de la duda, luego se concentró en los elementos del segmento que le evocaban dicha emoción, ignorando otros elementos fuera de dicho segmento. Luego hace el tratamiento de la información a través de recursos internos y externos para finalmente tomar la decisión de la traducción del SNEE propuesta en su producto final. Sin embargo, aunque se pudo describir este modelo a partir de los resultados de esta investigación, es importante mencionar que en la práctica este modelo de Durieux (2007, 2009) se ve limitado ya que con lo que pudimos observar, la toma de decisión no sería tan lineal y comprende otros aspectos y fases que no se evidencian en este modelo.

Por otra parte, como lo afirmó Quiroz (2008), los SNEE representan un problema de traducción por la complejidad del orden de los premodificadores y la falta de relaciones explícitas de las relaciones semánticas entre los diferentes elementos. Además, al ser traducidos a idiomas como el español presenta muchas posibilidades que se muestran a través de la posmodificación. Un ejemplo de ello son todas las versiones propuestas por los traductores que muestran las opciones y alternativas a las que pueden llegar los traductores a la hora de traducir este tipo de sintagmas, ubicando los modificadores en diferentes posiciones con respecto al núcleo (que también puede ser un problema para identificarlo como le sucedió a los TE 2 y 4 y los TF 3 y 4).

11 CONCLUSIONES

A partir del cumplimiento de los objetivos, se pudo identificar el componente emocional de la toma de decisión de los traductores participantes en esta investigación y a través del contraste entre traductores formados y en formación se observó que el nivel de regulación emocional de los traductores formados fue medio mientras que el de los traductores en formación fue alto; sin embargo, se evidenciaron más similitudes en los rasgos de expresión y percepción emocional ya que tanto traductores formados como en formación expresaron y percibieron más emociones secundarias que primarias y también que el tipo de decisiones de ambos fueron decisiones rutinarias. Lo anterior nos permite confirmar el supuesto de partida de que existen más similitudes que diferencias en las características emocionales presentes en la toma de decisión al resolver un SNEE entre los traductores formados y los traductores en formación.

Vale aclarar que, si bien los traductores formados que participaron en esta investigación tenían un nivel de formación más alto que los traductores en formación, estos últimos tenían más experiencia que los formados y esto podría explicar las coincidencias que llegaron a confirmar el supuesto de partida.

Con base en la confirmación del supuesto de partida mencionado anteriormente y para dar respuesta a la pregunta de investigación, se puede concluir que existe una relación entre las emociones y la toma de decisión en traducción y puede caracterizarse de la siguiente manera:

1. La toma de decisión se da cuando un traductor se enfrenta a un problema de traducción (terminológico, cultural, pragmático, etc.).
2. El tiempo es clave en la toma de decisión en traducción ya que los traductores trabajan bajo presión y deben hacer elecciones rápidas, es ahí en donde las emociones surgen como catalizador que agiliza el proceso (como afirmó Cercel, 2015).

3. En la toma de decisión se presentan emociones tanto primarias como secundarias, siendo las últimas las más frecuentes (esto se puede deber a que las emociones secundarias emanan de las primarias (Fernández, et al., 2001), entonces no se perciben las emociones primarias que dan como resultado a la secundaria, por ejemplo: el traductor percibe ansiedad y no percibiría la combinación de miedo y anticipación sino directamente esta emoción secundaria).
4. En la toma de decisión, los traductores hacen uso de recursos internos (relacionados con sus recursos cognitivos (racionales y emocionales) y conocimientos previos) y de recursos externos (uso de fuentes de información como diccionarios, enciclopedias, etc; y de las tecnologías de la comunicación como el internet).
5. La toma de decisión en traducción no es lineal, el traductor vuelve en sus pasos varias veces durante su proceso; es decir, que a medida que avanza y se nutre de más información, el traductor se devuelve en su traducción para confirmar o rechazar lo que ha propuesto en ella, hasta alcanzar la emoción de la satisfacción con sus decisiones.
6. En la toma de decisión los traductores confirman o rechazan una decisión a través de los atributos negativos o positivos de la misma producto del análisis racional y las emociones evocadas por dicha decisión.

Para la línea de investigación en Traducción, Cognición y Terminología, este trabajo se convierte en un insumo valioso para mostrar la articulación de la traducción y la terminología desde el enfoque cognitivo al incluir el componente emocional en el proceso de toma de decisión de los traductores cuando se enfrentan a problemas terminológicos complejos como los SNEE; de este modo, esta investigación aporta a la teoría de la traducción desde el enfoque cognitivo, aplicando teorías de otras disciplinas a los estudios en traducción articulados con la terminología.

Desde la parte metodológica, como se evidenció en los antecedentes, existía un vacío metodológico pues las técnicas que se venían empleando para verbalizar procesos retrospectivos, como los TAP, resultaban poco eficaces para propósitos tan específicos como el de esta investigación. Por eso, el método retrospectivo R+RP+ID con Translog

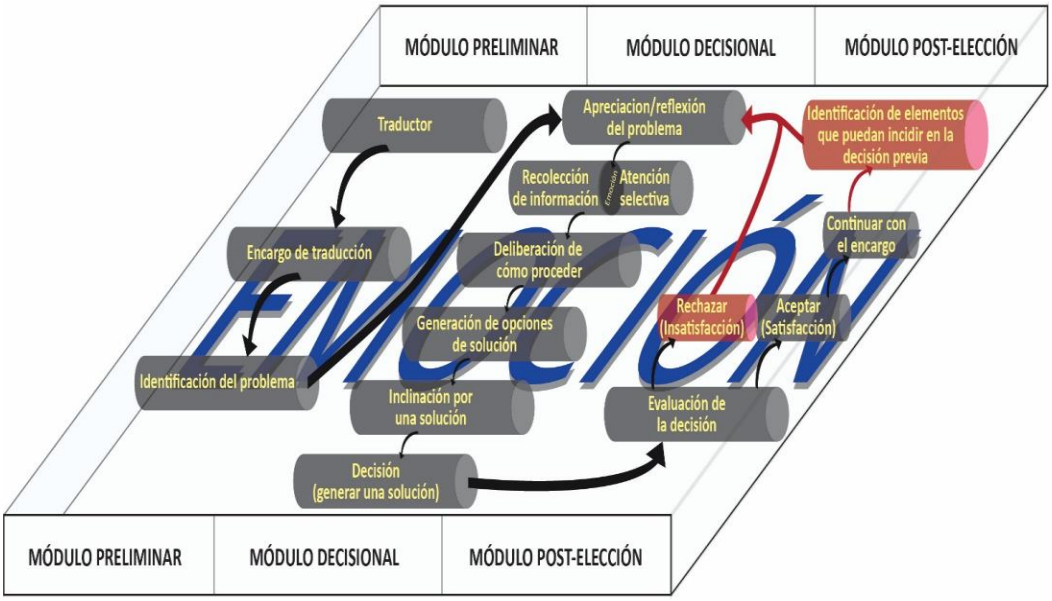
propuesto por Hansen (2006b) con los ajustes de Kloster (2021) resultó útil para orientar las verbalizaciones de los sujetos sin sesgarlas y permitió que los sujetos pudieran recordar con mayor facilidad su proceso, dar respuestas más completas y ricas en detalles pues se limitó la pérdida de información.

Desde el análisis, se presenta una manera novedosa de realizar el análisis de datos cualitativos a través de un análisis de contenido inferencial con el cual se pudo establecer categorías y describir las verbalizaciones de los traductores en función de las variables y áreas de interés de esta investigación.

En cuanto a los SNEE, se reafirma que representan un problema terminológico como lo expresó Quiroz (2008) por el desconocimiento de su naturaleza sintáctica que puede llevar a ambigüedades o interpretaciones múltiples especialmente cuando se encuentran en diferentes campos de conocimiento. Otros aspectos que representaron un problema para los traductores fueron el cambio de una estructura en la que predomina la premodificación como lo es en el inglés a la estructura posmodificadora predominante en español y la identificación correcta del núcleo del SNEE alrededor del cual se ubican los modificadores.

Finalmente, se quiere proponer un modelo de toma de decisión que articule los modelos planteados por Wilss (1994, 1996) y por Durieux (2007, 2009) que permita visualizar el componente emocional que hace parte del proceso decisorio de los traductores y que se convierta en insumo para futuras investigaciones (Ver figura 19).

Figura 19 Propuesta de modelo de toma de decisión



Fuente: Elaboración propia.

Como se evidencia en la figura 19, hemos dividido el proceso de toma de decisión en tres módulos permeados por las emociones entendidas como un mecanismo regulador que está presente en todo momento y que se manifiesta con mayor intensidad cuando se le presenta algún inductor (primario o secundario) (Damasio, 1994). En el módulo preliminar observamos al sujeto traductor que tiene un encargo de traducción en el que identifica (percibe) un problema, de aquí llegamos al segundo módulo, el decisional, en el que el traductor comienza reflexionando sobre el problema, luego hace el tratamiento de la información en donde el traductor recolecta información y la filtra a través de la atención selectiva en la que se intensifica una emoción que lleva al análisis de dicha información para deliberar sobre cómo proceder para generar opciones de solución del problema, acto seguido el traductor se inclina por una solución (aquí el traductor otorga atributos positivos o negativos (racionales y emocionales) y elimina aquellas que son irrelevantes); posteriormente, toma la decisión (genera una solución del problema). Finalmente, se encuentra el módulo de post-elección en el cual el traductor evalúa su decisión (aquí se intensifica la emoción en términos de satisfacción y frustración). Si la decisión es

rechazada, el traductor se devuelve al módulo decisional para generar otra decisión (solución). Si la decisión es satisfactoria, continúa con el encargo; aunque más adelante puede devolverse al módulo decisional, pues como sugirió Borg (2017), una decisión no sólo influye en las posteriores, sino que también las posteriores influyen en una decisión previa y el traductor puede cambiar una decisión previa a partir de una posterior.

12 RECOMENDACIONES

En este punto es importante aclarar que esta investigación al haber sido realizada con 8 traductores no aporta la suficiente evidencia para generalizar en una población de traductores; sin embargo, a partir de lo encontrado y de las limitaciones, este estudio permitió identificar algunos aspectos y sugerencias para considerar en futuras investigaciones:

1. Es conveniente realizar de nuevo el estudio con una muestra mayor para poder establecer una relación y así generalizar los resultados obtenidos.
2. Se recomienda replicar este estudio en un laboratorio o en un ambiente controlado que permita evaluar otros aspectos que pueden influir en la toma de decisión como distracciones o problemas técnicos.
3. Es importante que en futuros estudios se tenga en cuenta además de la formación, la experiencia debido a que esta última influye en el proceso de toma de decisión y en el proceso traductor en general.
4. Para investigaciones futuras, se puede valorar la inclusión de algún aspecto entre el componente emotivo afectivo y la traducción que esté en consonancia con los nuevos paradigmas cognitivos.

13 LIMITACIONES

1. Este estudio tuvo que realizarse virtualmente debido a la pandemia del Covid-19, y esta virtualidad se convirtió en una limitación pues impidió tener un mayor control de las pruebas.

14 REFERENCIAS

Alves, F., and J. L. Gonçalvez. (2003) *A Relevance Theory Approach to the Investigation of Inferential Processes in Translation*. In Triangulating Translation: Perspectives in Process Oriented Research, edited by F. Alves, 3–24. Amsterdam: John Benjamins Publishing.

Alves, F. & Liparini, T. (2009) *Translation Technology in Time. Investigating the Impact of Translation Memory Systems and Time Pressure on Types of Internal and External Support.* In: Göpferich, S., Jakobsen, A. L. & Mees, I. M. (eds) Behind the Mind: Methods, Models and Results in Translation Process Research. Copenhagen: Samfundslitteratur. 191–218.

Bechara, A. et al. (1994). *Insensitivity to future consequences following damage to human prefrontal cortex*. Cognition, 50, 7-15.

Bechara, A. et al. (2003). *The role of the amygdala in decisionmaking*. En P. Shinnick-Gallagher, A. Pitkanen, A. Shekhar y L. Cahill (Eds.), The Amygdala in Brain Function: Basic and Clinical Approaches. Annals of the New York Academy of Sciences, 985,356-369.

Borg, C. (2017) *Decision-making and alternative translation solutions in the literary translation process: A case study*. Across Languages and Cultures 18 (2), pp. 279–304. https://akjournals.com/view/journals/084/18/2/article-p279.xml

Cabero, J. & Loscertales, F. (2002*) Elaboración de un sistema categorial de análisis de contenido para analizar la imagen del profesor y la enseñanza en la prensa*. Universidad de Sevilla, Universidad de Huelva.

Cercel, L. (2015) *Der Übersetzer im Fokus der Übersetzungswissenschaft*. https://www.academia.edu/18747017/Der_%C3%9Cbersetzer_im_Fokus_der_%C3%9Cbersetzungswissenschaft

Corbin, R. M. (1980). *Decisions that might not get made*. Cognitive processes in choice and decision behavior, 47-67.

Damasio, A. (1989) *Sentir lo que sucede: cuerpo y emoción en la fábrica de la conciencia.* Editorial Andrés Bello: Chile, pp 67-73.

Damasio, A. R. (1994). *El error de Descartes*. Barcelona: Grijalbo Mondadori.

Díaz, J. L. y Flores, E. O. (2001) *La estructura de la emoción humana: Un modelo cromático del sistema afectivo.* Salud Mental, vol. 24, núm. Pp. 20-35. https://www.redalyc.org/pdf/582/58242403.pdf

Durieux, C. (2007). *L'opération traduisante entre raison et émotion*. *Meta*, *52* (1), 48–55. https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2007-v52-n1-meta1613/014720ar/

Durieux, C. (2009) *Vers une théorie décisionnelle de la traduction*. Revue LISA/LISA e-journal [En línea], Vol. VII – n°3 | 2009. https://journals.openedition.org/lisa/119#tocto1n5

ESADE Business & Law School. (2015). T*oma de decisiones: Racionalidad, acción e intuición*. Cinco Días. https://cincodias.elpais.com/cincodias/2015/01/20/idearium/1421740800_142174.html

Fernández, E. et al. (2001). *Procesos Psicológicos*. Madrid: Ediciones Pirámide

Fuertes, P. y Velasco, M. (2001) *The Translatability of Metaphor in LSP: Application of a Decision-Making Model*. Revista Alicantina de Estudios Ingleses 14 (2001): 73-91. https://www.researchgate.net/publication/39438895_The_translatability_of_metaphor_in_LSP_application_of_a_decision-making_model/fulltext/0f3190a83829de22163a7f99/The-translatability-of-metaphor-in-LSP-application-of-a-decision-making-model.pdf

Garnefski, N. y Kraaij, V. (2006). *Cognitive emotion regulation questionnaire - development of a short 18-item version (CERQ-short*). Personality and Individual Differences, 41(6), 1045–1053. https://doi.org/10.1016/j.paid.2006.04.010

Garnefski, N., Kraaij, V. y Spinhoven, P. (2001). *Negative life events, cognitive emotion regulation and emotional problems*. Personality and Individual Differences, 30, 1311–1327. https://doi.org/10.1016/S0191-8869(00)00113-6

Hansen, G. (2005) *Experience and Emotion in Empirical Translation Research with Think-Aloud and Retrospection*. Meta. Journal des traducteurs, 50:2 (2005), 511- 521.

Hansen, G. (2006a) *Entscheidungen, Anstöße und Aktivierungsreize.* Text and translation: theory and methodology of translation, 3.

Hansen, G. (2006b) *Retrospection methods in translator training and translation research*. Journal of Specialised Translation, pp. 1-41. http://www.jostrans.org/issue05/art_hansen.php

Hatim, B. & Munday, J. (2004) *Translation: An Advanced Resource Book.* London & New York: Routledge.

Hernández, R., et al. (2006). *Metodología de la investigación cuarta edición*. *Ciudad de Mexico: McGrawn Hill*.

Holmes, J. S. (1994) T*ranslated! Papers on Literary Translation and Translation Studies.* Amsterdam: Rodopi.

Hubscher-Davidson, S. (2013) *Emotional Intelligence and Translation Studies: A New Bridge.* Meta. Journal des traducteurs, 58:2 (2013), 324-346

Hubscher-Davidson, S. (2018). *Translation and Emotion: A psychological perspective*. Routledge.

Jääskeläinen, R. (1989) *Translation Assignment in Professional vs. Non-professional Translation: a Think-Aloud Study*. En Séguinot, T. C. (ed.) The Translation Process. Ontario: York University Press. 87–98.

Jennings, D. & Wattam S. (1998) *Decision Making: An Integrated Approach*. London: Financial Times/Pitman

Jungermann, H. et al. (2005) *Die Psychologie der Entscheidung*. Eine Einführung. München: Elsevier.

Kloster, I. (2021). *Translation Competence and Language Contrast–A Multi-Method Study: Italian–Russian–German* (Vol. 119). Frank & Timme GmbH. https://books.google.com.co/books?id=GThIEAAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false

Koehn, P. (2010). *A process study of computer-aided translation*. Machine Translation 23(4):241-263(p. 14) https://www.researchgate.net/publication/220419195_A_process_study_of_computer-aided_translation

Kourouni, K. (2012). *Translating under time constraints in an undergraduate context: a study of students' products, processes and learning styles*. Febrero 15, 2017, de Universitat Rovira i Virgili. Departament d'Estudis Anglesos i Alemanys. http://hdl.handle.net/10803/84035

Krings, H. P. (1986) *Translation Problems and Translation Strategies of Advanced German Learners of French (L2).* In Interlingual and Intercultural Communication, Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies, edited by J. House and S. Blum-Kulka, 263–276. Tübingen: Gunter Narr.

Levý, J. (1967) *Translation as a Decision Process*. In Readings in Translation Theory, edited by A. Chesterman, 37–52. Helsinki: Finn Lectura.

Márquez, R. et al. (2013). *La hipótesis del Marcador Somático y su nivel de incidencia en el proceso de toma de decisiones*. REMA. Revista Electrónica de Metodología Aplicada. ISSN 1135-6855. 2013. 17-36. https://www.researchgate.net/publication/259443123_La_hipotesis_del_Marcador_Somatico_y_su_nivel_de_incidencia_en_el_proceso_de_toma_de_decisiones

Munday, J. 2008. *Style and Ideology in Translation: Latin American Writing in English*. London/New York: Routledge. Munday, J. 2012. Evaluation in Translation: Critical Points of Translator Decision-making. London/New York: Routledge.

Obdržálková, V. (2016) *Translation as a decision-making process: an application of the model proposed by Jiří Levý to translation into a non-mother tongue*.

PACTE (2009) *Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model: Acceptability and Decision-making*. Across Language and Cultures Vol. 10. No. 2. 207– 230.

Piñuel, J. (2002) *Epistemología, metodología y técnicas del análisis de contenido.* Sociolinguistic studies, 3(1), 1-42. https://www.researchgate.net/publication/267797356_Epistemologia_metodologia_y_tecnicas_del_analisis_de_contenido

Plutchik, R. (1980). *Emotion: A Psychoevolutionary Synthesis*. Harper & Row, Nueva York

Plutchik, R. (2001) *The nature of emotions: Human emotions have deep evolutionary roots, a fact that may explain their complexity and provide tools for clinical practice*. American scientist, *89*(4), 344-350.

Prassl, F. (2010) *Translators' Decision-Making Processes in Research and Knowledge Integration.* In New Approaches in Translation Process Research, edited by S. Göpferich, F. Alves, and I. M. Mees, 57–81. Copenhagen: Samfundslitteratur.

Quiroz, G. (2008) *Los sintagmas nominales extensos especializados en inglés y en español: descripción y clasificación en un corpus de genoma*. Tesis doctoral, Universitat Pompeu Fabra. Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Barcelona. B.40585-20089788469209783http://www.tdx.cat/TDX-1103108-142146http://hdl.handle.net/10803/7509

Quiroz, G. (2021) Solicitud de soluciones SNEE. [Correo electrónico].

Rave, E. Franco, J. (2011) *Casos empresariales colombianos*. Decisiones gerenciales ante momentos de crisis. Serie I alo 2011. Sabaneta, Antioquia, Colombia: CEIPA

Reiss, K. (1981) *Type, Kind and Individuality. Decision Making in Translation*. Translation Theory and Intercultural Relations, Poetics Today 2 (4): 121–131.

Risku, H. (2014) *Translation Process Research as Interaction Research: From Mental to Socio-Cognitive Processes.* En MonTi, edited by Ricardo Muñoz Martín, 331–353. San Vicente del Raspeig: Publicaciones de la Universidad de Alicante.

Rodríguez-Camejo, J. (2019). *Dos instrumentos comprensivos para la Medición de la Regulación emocional*. Revista Alternativas. Recuperado de https://www.alternativas.me/numeros/29-numero-40-agosto-2018-enero-2019/185-dos-instrumentos-comprensivos-para-la-medicion-de-la-regulacion-emocional#:~:text=La%20regulaci%C3%B3n%20emocional%20consta%20de,intensidad%20y%20tiempo%20de%20duraci%C3%B3n.

Sarmiento, J. (2020) *Relación entre la toma de decisión y las variables presión de tiempo y experiencia en la traducción de textos especializados.* http://repositorio.autonoma.edu.co/jspui/bitstream/11182/1100/1/Relaci%c3%b3n_toma_decisi%c3%b3n_variables_presi%c3%b3n_tiempo_experiencia_traducci%c3%b3n_textos_especializados.pdf

Simón, V. (1997) *La participación emocional de la toma de decisiones*. Valencia: Psicothema Vol. 9, nº 2, pp. 365-376.

Suárez, M. (2019). *Toma de decisión* [Material del aula]. Seminario de Teoría e historia de la Traducción y la Interpretación, Universidad Autónoma de Manizales, Colombia, Manizales.

Treur, J., & Umair, M. (2015). *Emotions as a vehicle for rationality: Rational decision-making models based on emotion-related valuing and Hebbian learning*. Biologically Inspired Cognitive Architectures, 14, 40-56. https://doi.org/10.1016/j.bica.2015.05.001

Urra, E. et al. (2014) *Enfoques del estudio de casos en la investigación de enfermería*. Revista Ciencia y enfermería. XX (1) 131-142.

Verweij, M., et al. (2015). *Emotion, rationality, and decision-making: How to link affective and social neuroscience with social theory*. Frontiers in Neuroscience, 9. https://www.frontiersin.org/articles/10.3389/fnins.2015.00332/full

Weffer, E. y Suárez, M. (2014) *Traducción de sintagmas nominales extensos especializados (SNEE) en un corpus de cambio climático.* Lenguaje, 2014, 42 (1),125-142. Universidad del valle. http://www.scielo.org.co/pdf/leng/v42n1/v42n1a06.pdf

Wilss, W. (1994) *A Framework for Decision-Making in Translation*. Target 6 (2): 131–150. doi:10.1075/target.

Wilss, W. (1996) *Knowledge and Skills in Translator Behaviour.* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins

Yi-Yi Shih, C. (2015) *Problem solving and decision making in translation revision: two case studies*. Across Languages and Cultures, 16(1), 69-92.

15 ANEXOS

15.1 CONSENTIMIENTO INFORMADO

MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

LÍNEA: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN - COGNICIÓN Y TERMINOLOGÍA

INVESTIGACIÓN:

Características emocionales de la toma de decisión de traductores formados y en formación al resolver sintagmas nominales extensos especializados (SNEE).

Ciudad y fecha: Manizales, XX de XXX de 2022

Yo, _____ una vez informado sobre los propósitos, objetivos, procedimientos de intervención y evaluación que se llevarán a cabo en esta investigación y los posibles riesgos que se puedan generar de ella, autorizo a ADRIANA JIMÉNEZ MARTÍNEZ, estudiante de la Maestría en Traducción e Interpretación, V Cohorte, a MARÍA MERCEDES SUÁREZ DE LA TORRE (TUTORA), docente de la Universidad Autónoma de Manizales y de la Maestría en Traducción e Interpretación, para la realización de los siguientes procedimientos:

1. Registrar el proceso de traducción del encargo a través de Translog II

2. Aplicar entrevista retrospectiva

3. Aplicar preguntas de carácter demográfico.

4. Registro a través de la grabación en la plataforma de videollamada.

Adicionalmente se me informó que:

- Mi participación en esta investigación es completamente libre y voluntaria, estoy en libertad de retirarme de ella en cualquier momento.
- No recibiré beneficio personal de ninguna clase por la participación en este proyecto de investigación. Sin embargo, se espera que los resultados obtenidos sienten la base para la realización de investigaciones más profundas en el campo de la traducción, la terminología y la cognición en nuestro contexto.

- Toda la información obtenida y los resultados de la investigación serán tratados confidencialmente. Esta información será archivada en papel y medio electrónico. El archivo del estudio se guardará en la Universidad Autónoma de Manizales bajo la responsabilidad de los investigadores.

- Puesto que toda la información en este proyecto de investigación es llevada al anonimato, los resultados personales no pueden estar disponibles para terceras personas como empleadores, organizaciones gubernamentales, compañías de seguros u otras instituciones educativas. Esto también se aplica a mi cónyuge, a otros miembros de mi familia y a mis médicos.

Hago constar que el presente documento ha sido leído y entendido por mí en su integridad de manera libre y espontánea.

_____

Firma

Documento de identidad _____ No. _____ de_____

Huella Índice derecho:

HUELLA

Proyecto aprobado por el comité de Bioética de la UAM, según consta en el acta No 121 de agosto de 2021

15.2 FORMULARIO DE INFORMACIÓN DEMOGRÁFICA

Las siguientes preguntas tienen el objetivo de comprender el contexto de los participantes a través de datos sobre la edad, formación, experiencia en traducción y combinación de lenguas de trabajo. Fueron extraídas y adaptadas de Hubscher-Davidson, S. (2018). Translation and Emotion: A psychological perspective. Routledge. (p.322-324)

1. Indique el nombre que se le asignó.

_____

2. ¿En qué año nació?

_____

3. Indique su sexo

Masculino

Femenino

4. ¿Cuál es su nivel académico relacionado con Traducción más alto alcanzado?

Ninguno

Pregrado

Maestría

Doctorado

Otra: _____

5. ¿Estudia actualmente un programa relacionado con Traducción?

Si

No

6. ¿Cuántos años de experiencia en traducción tiene?

Menos de 1 año

1-2 años

3-4 años

Más de 4 años

7. ¿Cómo traductor, cuánto tiempo dedica a la traducción?

Casi nunca (menos del 5% del tiempo)

Un tercio del total de horas laborales (alrededor del 33% del total de horas laborales)

La mitad del total de horas laborales (50% del total de horas laborales)

Dos tercios del total de horas laborales (alrededor del 66% del total de horas laborales)

Tres cuartos del total de horas laborales (alrededor del 75% del total de horas laborales)

Tiempo completo (al menos 85% del total de horas laborales)

8. ¿Con cuáles combinaciones lingüísticas trabaja? Puede marcar más de una opción.

Inglés- español

Otra: _____

15.3 TEXTO DEL ENCARGO DE TRADUCCIÓN

M-ABC2, a new human mitochondrial ATP-binding cassette membrane protein

Abstract

We have isolated a human cDNA encoding a novel ATP-binding cassette (ABC) protein whose gene was previously localized to chromosome 1q42 [Allikmets et al. (1995) Mamm. Genome 6, 111-117]. The gene transcript is expressed in all human tissues examined, with the highest levels in bone marrow. A non-expressed pseudogene also exists at chromosome 15q13-14. The new protein, which is most similar to the mitochondrial (M)-ABC1 protein, was also localized to mitochondria and therefore designated 'M-ABC2'. The N-terminus of M-ABC2 was shown to contain a mitochondrial-targeting signal sequence.

Key words: ATP-binding cassette protein; Mitochondrion; Pseudogene; Signal sequence

15.4 PREGUNTAS ENTREVISTA RETROSPECTIVA

1. Responda Sí o no y por qué (Se pregunta mientras ven la grabación del proceso de traducción del SNEE)

   a) ¿Durante este momento se sintió enfocado y concentrado?
   b) ¿Durante este momento se sintió bajo presión de tiempo?
   c) ¿Durante este momento se sintió inquieto/nervioso?
   d) ¿Durante este momento se sintió relajado?
   e) ¿Durante este momento se sintió cansando y desinteresado? (Kourouni, 2012)

2. ¿Qué emociones aparecieron después de proponer la traducción del SNEE? ¿Por qué? (TEIQ-ue) (Se muestra en pantalla la grabación del proceso de traducción del traductor)

3. A) ¿Tuvo que cambiar su método de traducción habitual? B) ¿Por qué? (Kourouni, 2012) (Se muestra en pantalla la grabación del proceso de traducción del traductor)
4. ¿Qué problemas se le presentaron al traducir el SNEE? (Kourouni, 2012) (Se pregunta mientras ven la grabación del proceso de traducción del SNEE)
5. ¿Cómo resolvió los problemas que se le presentaron? (Kourouni, 2012) (Se muestra en pantalla los momentos en los que se evidencian los problemas enunciados por el traductor)
6. ¿Tuvo que revisar más de tres veces su traducción antes de estar satisfecho? ¿Por qué? (TEIQ-ue) (Se muestra en pantalla el proceso final de la traducción realizada por el traductor)
7. ¿Cuán satisfecho está con su producto final? ¿Por qué? (Kourouni, 2012) (Se muestra en pantalla el proceso final de la traducción realizada por el traductor)
8. A) ¿Qué tan interesante fue este texto para usted? B) ¿Qué le generó mayor interés? (Kourouni, 2012)
9. A) ¿Tuvo suficiente tiempo para terminar su traducción? De ser negativa su respuesta b) ¿Cómo afectó el factor tiempo a su nivel de satisfacción o insatisfacción en relación con su producto final? (Kourouni, 2012)
10. A) ¿Tuvo que escoger entre diferentes alternativas para resolver el SNEE: XXXX? B) ¿Qué lo motivó a elegir la que presentó en su producto final? (Kourouni, 2012)) (Se muestra en pantalla el proceso de la solución del SNEE realizada por el traductor)
11. A) ¿Tuvo que investigar en internet? B) ¿Por qué? C) ¿Le resultó útil? (Kourouni, 2012) (Se muestra en pantalla el texto original confrontado con el texto elaborado por el traductor)
12. En términos generales, a) ¿cuánto tiempo considera que tardó resolviendo el SNEE? B) ¿Está satisfecho con el tiempo empleado o considera que pudo gastar menos o más tiempo? (Se muestra en pantalla el proceso de solución del SNEE realizada por el traductor y el tiempo que empleó)

13. A) ¿Por qué hizo esta pausa? B) ¿Está satisfecho con lo que planteó para este segmento? (Señalando esto mientras ven la grabación de Translog enfocado principalmente al segmento/segmentos que contengan el SNEE)